

AD

FALZ



51  
52

LES CELTES



## ar falz : bretagne, socialisme, laïcité

pour le respect des droits culturels

du peuple breton

### Adhères au Mouvement AR FALZ!

L'adhésion au Mouvement AR FALZ nécessite, outre l'acceptation de ses statuts et de ses orientations générales :

- L'abonnement à la revue AR FALZ : 60 Francs
  - Le paiement d'une cotisation annuelle : 100 Francs
- soit 160 f. au total

### SKOL DRE LIZHER "AR FALZ"

cours gratuit de breton par correspondance

Pour tous renseignements, écrire à :  
Yann-Erwan PLOURIN  
36, rue Maurice Genevoix  
29200 BREST

### PLANEDEENN

revue littéraire en langue bretonne

Abonnement : 120 Francs  
(soutien : 150 Francs et plus)  
6, rue Hir/rue Longue  
29210 MONTRouLES/MORLAIX



Les circulaires ministérielles recommandent l'étude des « civilisations régionales ». La revue SKOL VREIZH est l'outil des enseignants pour l'étude de la civilisation bretonne. Rédigée en français, la revue est destinée aux instituteurs et, dans le secondaire, aux professeurs de Lettres, Histoire-Géographie, Sciences naturelles, Musique et Dessin. La revue publie aussi des articles en breton pour les enseignants de cette langue.

SKOL VREIZH, 6, rue Longue, 29210 MORLAIX  
C.C.P. : 2248.25 X Rennes

Couverture : ornementation du chaudron de GUNDESTRUP, chef-d'oeuvre de l'art celtique.

Réalisation : Patrick HERVE, Jean-Pierre QUEMENER, Jean-René LE QUEAU. \*\*

Directeur de la publication : P. HERVE  
Comité de rédaction et maquette :  
M. CADIOU, J.R. LE QUEAU, J.P. QUEMENER.

Imprimerie de Bretagne, 29210 MORLAIX  
Imprimerie Méridienne, 29234 PLOUIGNEAU

N° CPPAP : 56610. Dépôt légal 3e et 4e trimestres 1985.

NUMERO DOUBLE 51-52

Nouvelle série

CE NUMERO : 35 Francs

### EDITO

A quelques semaines des élections législatives qui, selon les observateurs avertis, devraient bouleverser le paysage politique hexagonal, il n'est pas inutile de réfléchir sur les actions que nous avons menées depuis quelques années.

Les années 70 furent particulièrement fécondes pour la création bretonne dans le domaine de la chanson, de la poésie, du théâtre, du cinéma,.... Ce bouillonnement créatif a contribué à révéler au peuple breton la richesse de sa culture. La défense de la langue bretonne, menacée de disparition à moyen terme, mobilise alors une frange importante des milieux intellectuels, essentiellement de gauche. Cela se traduit par la multiplication de cours du soir, de cours par correspondance destinés aux adultes, de cours de breton facultatifs dans les établissements scolaires. Le militantisme de quelques parents aboutit à la création des écoles DIWAN.

A cette époque-là, AR FALZ renforce ses effectifs. Un débat idéologique intense s'instaure : notre Mouvement a alors l'ambition de fédérer les forces progressistes pour le combat culturel : cela aboutit à la création du Front Culturel Progressiste Breton qui regroupe au départ AR FALZ, le P.S.U., le P.S. et l'U.D.B.

Les manifestations de Morlaix et de Rennes qui ont rassemblé plusieurs milliers de personnes sur le thème : "pas de Bretagne sans culture bretonne", la participation à la lutte anti-nucléaire de Plogoff, l'élaboration d'une plate-forme revendicative minimale sont significatives de l'engagement d'AR FALZ.

En 1981, l'arrivée de la gauche au pouvoir suscite l'espoir de voir enfin reconnu au peuple breton le droit à la différence (voir la lettre au Président de la République lors de sa visite en Bretagne en octobre 1985).

## AR FALZ

Aujourd'hui, cinq ans après, le combat culturel breton serait-il achevé, objectifs atteints ?

Si l'on en croit les difficultés à mobiliser les masses (semi-échec de la manifestation de Vannes), on pourrait le penser. AR FALZ, tout comme le mouvement associatif et syndical, connaît actuellement le reflux. Nos communiqués se font plus rares, le F.C.P.B. s'est mis en sommeil.

L'expérience de la gauche au pouvoir nous oblige à redéfinir nos modes d'action, plus axés sur des réalisations concrètes que sur des revendications formelles.

Notre maison d'édition SKOL VREIZH a poursuivi un programme ambitieux de publications :

- en donnant la priorité à la langue bretonne : méthodes de breton, revue culturelle en langue bretonne Planedenn, lancement d'une nouvelle collection en langue bretonne An Tri Aval, stages de langue et colonie de vacances bilingue ;
- en réalisant une Histoire de Bretagne et des Pays Celtiques de 1300 pages en cinq volumes qui fait aujourd'hui autorité et qui a été conçue par une équipe de bénévoles ;
- en relançant la revue Skol Vreizh qui a changé de format, de contenu. Skol Vreizh n'est plus une revue strictement pédagogique mais, par la diversité des sujets abordés : histoire, ethnographie, onomastique, musique, ..., l'abondance de l'iconographie, s'adresse à un public plus large.

Ainsi, même si les temps devenaient difficiles, nous nous donnons les moyens d'assurer la pérennité de notre Mouvement.

Yann-Ber KEMENER  
Yann-Reun AR C'HEW  
décembre 1985

**AR FALZ**

AUCUNE OBJECTION !!!

L'ASSOCIATION AR FALZ, ÉTANT DÉSORMAIS  
HABILITÉE À RECEVOIR UN OBJECTEUR DE  
CONSCIENCE PENDANT LA DURÉE DE SON SERVICE  
NATIONAL, DEMANDE AUX CANDIDATS INTÉRESSÉS  
(BRETONNANTS DE PRÉFÉRENCE) DE PRENDRE  
CONTACT AU SIÈGE :  
6, RUE LONGUE / 6, STRAED HIR  
29210 MORLAIX / MONTROULES.

**AR FALZ**

## boued spered

En 1980, a eu lieu à Hallein ( Autriche ) une grande exposition consacrée aux Celtes en Europe centrale. C'est dans cette région située entre la Bohême et le Danube qu'est apparue la civilisation celtique qui devait prendre le nom de Civilisation de Hallstatt, à la fin de l'âge de bronze, civilisation qui devait par la suite s'étendre vers la Suisse, le Nord Est de la France et la Belgique actuelle.

De cette civilisation, on connaît peu de choses et l'intérêt a été de présenter, au cours de cette exposition qui a coûté fort cher, on a parlé du milliard de centimes, des objets dispersés dans les musées de toute l'Europe.

Il est à noter également que l'exposition s'accompagnait d'une animation très importante (radio, films, concerts) et s'est avérée rentable, faisant la preuve que des projets culturels importants mais largement ouverts au public, ne sont pas des gouffres des deniers publics.

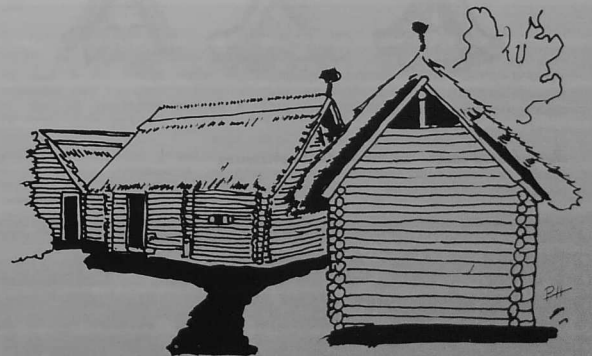


## PATRIMOINE RECONSTITUE

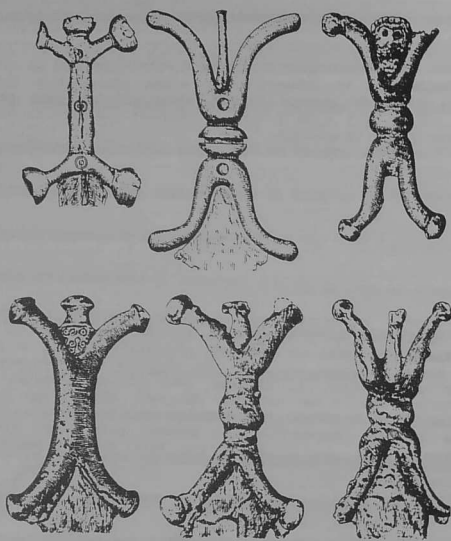
Parmi les réalisations destinées à faire connaître la civilisation de Hallstatt, la reconstitution d'une exploitation agricole et de la tombe du prince apparaît comme une des plus remarquables tant par le soin apporté dans la démarche que dans la présentation attirante pour le visiteur.

### LA MAISON

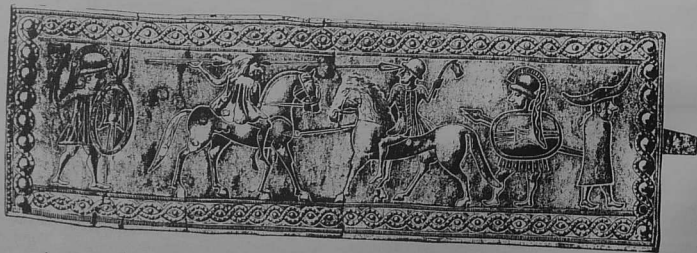
L'ensemble reconstitué est celui de plusieurs habitations dont les fondations ont été exhumées sur un plateau de la vallée de la Ramsau en 1964. Le bâtiment principal, de 6,5 m sur 3,5 m, est divisé en deux parties : la première réservée aux humains, avait un plancher, la deuxième abritait les animaux. On ignore la hauteur exacte des toitures. On peut supposer que le matériau utilisé était le roseau provenant des nombreux marais de la région, comme le font aujourd'hui les paysans pour leurs crèches. Les rondins croisés qui formaient les murs avaient brûlé, mais le



torchis qui bouchait les interstices a cuit à la chaleur de l'incendie, gardant l'empreinte des parties de bois et permettant ainsi la reconstitution.



Poignées d'épées anthropomorphiques



plaque de ceinture - Tchécoslovaquie

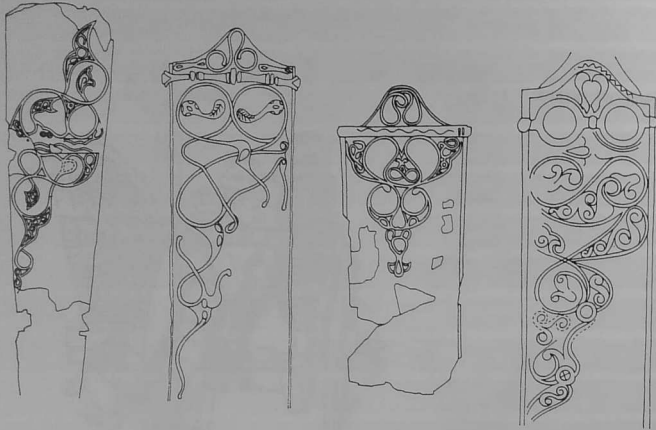
LA TOMBE DU PRINCE



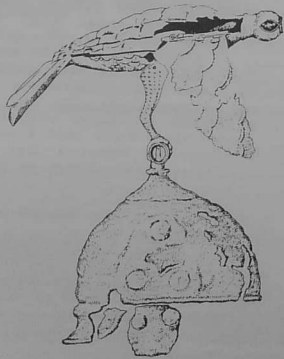
La tombe reconstituée est celle d'un prince de 20 à 30 ans, découverte en 1959. L'homme avait été inhumé dans un caveau de bois de 3,5 m de large vers le cinquième siècle avant J.-C. L'homme reposant sur un char à deux chevaux dont il ne reste que les essieux en fer et quelques pièces de liaison. Ce type de véhicule étant réservé aux princes. Selon l'habitude, le mort avait le visage tourné vers l'est. Il avait deux fibules incrustées d'or sur la poitrine, et deux bracelets au bras gauche. Son épée était posée à son côté, retenue à la ceinture par quatre anneaux. Le casque en bronze, conique avec une visière, était posé à ses pieds. On retrouve là les caractéristiques des tombes à char exhumées en Champagne. Il faut également ajouter deux lances et trois flèches qui complètent l'armement.

A côté de lui, également, des aliments sont destinés à l'alimenter pendant son voyage vers la terre des âmes.

Le mobilier a été reconstitué, en particulier les cinq récipients contenant les aliments et les boissons. Le plus gros, dont le dessin figurait sur un gobelet de bronze, a 88 cm de haut et contient 180 litres. Il est formé de plaques soudées entre elles. Il faut signaler une gourde au décor circulaire, reposant sur des pieds en forme de jambes humaines.



décor Fourreaux épées Hongrie



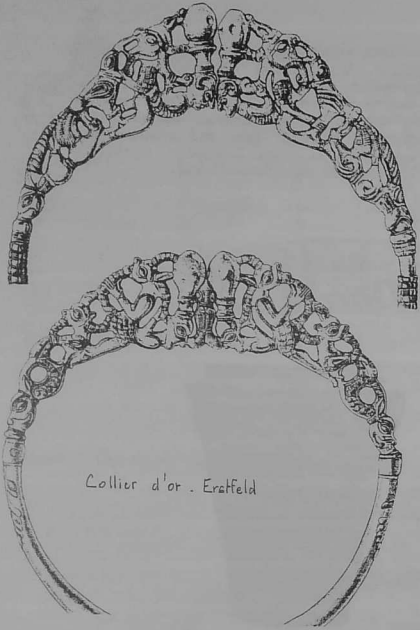
casque en fer avec oiseau de proie en Bronze . Roumanie

C'est à partir d'un récipient trouvé dans les Alpes du Sud qu'on a pu reconstituer le mobilier. Les gravures représentaient à côté de scènes guerrières, de combat au poing, des moments de fête, donnant une description exacte du mobilier (lit à pied tournis, tabouret) et instruments de cuisine (écuelles, louches). Mais c'est surtout un extraordinaire ratelier avec des crochets pour six seaux qui retient l'attention. Il a été fidèlement reconstitué avec la poutre supérieure représentant deux hommes assis.



Les chenêts, brochettes, crochets à viande sont des reproductions exactes d'objets similaires trouvés lors de fouilles dans des villages voisins.



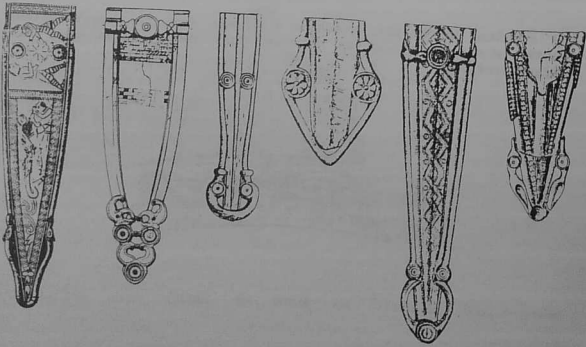


Collier d'or - Erazfeld



Plaque d'épée  
Luisse

Foureaux d'épées



**DIE KELTEN  
IN MITTELEUROPA**  
KULTUR · KUNST · WIRTSCHAFT  
**SALZBURGER  
LANDESAUSSTELLUNG**  
1. MAI - 30. SEPT. 1980  
IM KELTENMUSEUM  
HALLEIN  
ÖSTERREICH

On y retrouve également le pichet décoré d'une plaque représentant le visage aux yeux en amande qui a été choisi par les organisateurs de l'exposition "Die Kelten in Mitteleuropa" à Hallein en 1980, comme logo. Ses moustaches taillées en points, correspondent à la description des princes celtes faite par l'historien grec Diodore : "De nombreux Celtes se rasent. Certains parmi les nobles se laissent pousser les moustaches jusqu'à recouvrir leur bouche, faisant un tamis pour la boisson et la nourriture". Instruments de cette "culture du poil", les restes de trois rasoirs ont été retrouvés près du prince.

Rien n'ayant subsisté des vêtements portés par le prince, ceux-ci ont été reconstitués à partir d'une fibule figurant un homme de cette époque : veste cintrée aux larges revers brodés, pantalon plissé, dont le tissu a été fabriqué sur des métiers comme ceux utilisés à l'époque. Une autre fibule représentant une chaussure a permis de recréer un modèle approchant.



On peut toujours reprocher à ce genre d'initiative l'aspect spectaculaire et commercial peu compatible avec une recherche rigoureuse. Il est néanmoins vrai que cette reconstitution a été faite avec un grand soin comme nous avons essayé de le montrer, qu'elle draine un grand public et apparaît comme un outil pédagogique remarquable, s'intégrant à une conception du tourisme qui ne détruit pas le passé, mais le valorise et en tire profit.

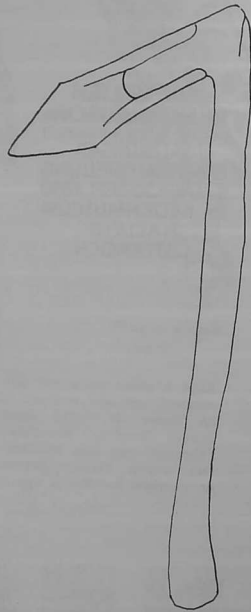
L'EXTRACTION DU SEL DANS LE DÜRRNBERG

Parmi les ressources du sous-sol de l'Europe centrale exploitées par les Celtes ; le sel apparaît la plus originale. Le site du Dürrnberg a été soigneusement étudié, en particulier par le professeur O. Schaubberger. Il fait partie des gisements les plus importants d'Europe.

Après une collecte modeste en surface, près des sources saumâtres, sans percement important, c'est vers le septième siècle avant J-C que les Celtes ont commencé une exploitation plus systématique en profondeur, impliquant des moyens techniques et une organisation spécifique du travail. On a pu déterminer cinq mines importantes réparties autour de la montagne, qui culmine à 1 026 m. On y remarque en particulier l'importance des déchets extraits et qui forment des éboulis et permettent de déterminer l'emplacement des entrées de mines. Les relevés et plans établis par les exploitations postérieures permettent d'évaluer la longueur totale des galeries à 5 500 m et la surface à 173 000 m<sup>2</sup> au moins. Les galeries pénétraient d'abord à l'horizontale dans la montagne afin d'éviter l'inondation par les pluies importantes dans la région, avant de s'enfoncer vers les couches susceptibles de renfermer du sel (200 mètres pour la plus longue). Les boyaux débouchaient sur des caves, aménagées en étages permettant l'extraction.

Des ouvertures dans la montagne, à différentes hauteurs, permettaient la ventilation. Mais le courant d'air ne pouvait s'établir que l'hiver par l'échange de l'air chaud venant du gisement et de l'air froid de l'extérieur. L'été, les mineurs se consacraient donc aux travaux agricoles, ne pouvant pénétrer dans les mines sans risque d'asphyxie.

Les équipes étaient vraisemblablement composées de deux mineurs qui piochaient, deux qui posaient les étais et un dernier qui éclairait. On a retrouvé des outils, en particulier des pics en fer dont le manche était taillé à l'intersection d'un tronc et d'une branche formant un angle. On a calculé qu'il fallait environ 280 heures de travail pour avancer d'un mètre. Ce n'étaient pas des esclaves qui faisaient le travail, mais des hommes et des femmes libres qui avaient le même rang que les guerriers. Toute une économie fonctionnait autour de l'extraction, fabrique d'outils,

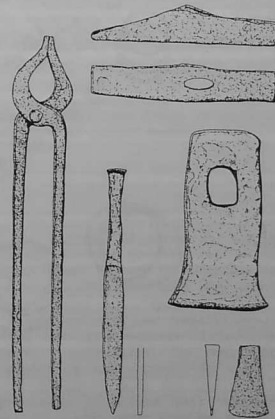


Pic de mineur en fer -18 cm-  
(Keltenmuseum - Hallein)

d'étais, commerçants, transporteurs... assurant la richesse de la région et qui disparaîtra vers le premier siècle de notre ère, devant la concurrence de la région de Reichenhall, où l'on se met à produire, sous l'influence des Romains, un sel meilleur marché en faisant évaporer à la chaleur l'eau des sources saumâtres.

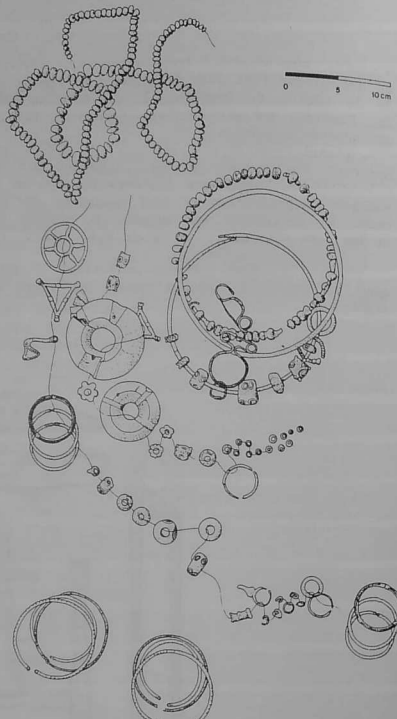
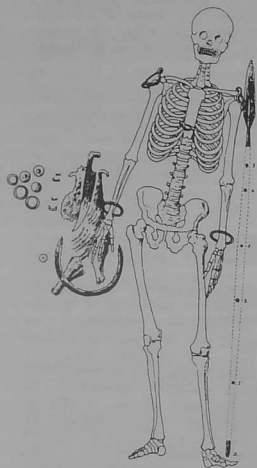
L'exploitation du sel dans la région de Hallein apparaît comme très moderne, impliquant la spécialisation des tâches, l'évolution technique. Elle s'inscrit dans une histoire du Sel et des Celtes qui reste à écrire, puisque la production se fera également sur la côte armoricaine par la suite comme le soulignent les auteurs du premier Tome de "l'Histoire de Bretagne et des pays celtiques", en citant P.R. Giot :

"vers la Tène récente et finale, la côte armoricaine devait être pendant la moitié de chaque année une vaste usine discontinue préparant le sel."



Outils de fer (musées de Saizburg et Hallein)

Relevé de fouilles effectuées  
dans des tombes de l'époque  
celtique en Hongrie



reconstitution d'un guerrier  
gaulois d'après une statue  
trouvée lors de fouille dans  
l'actuel Berlin-est



#### JEUNES CELTES ET VIEUX CHAUDRONS

En réalisant ce dossier sur les Celtes en Europe Centrale, nous nous sommes interrogés sur la réalité de cette présence celte dans les populations aujourd'hui. Bernard Le Nail, de l'Institut Culturel de Bretagne, a eu la gentillesse de nous communiquer un article de Peter Brügge, paru dans le numéro 38 de l'année 1984, de Spiegel :

"KEHRT WIEDER, KELTEN, WIR BRAUCHEN EUCH"  
"REVEZ, CELTES, NOUS AVONS BESOIN DE VOUS"

Nous avons pensé que les cérémonies et l'esprit décrit par le journaliste, n'étaient le fait que d'une poignée d'individus ; il était intéressant d'en faire un compte rendu.

L'angoisse d'un conflit atomique conduit certains Allemands à envisager un retour à un âge de pierre. Désireux de s'y préparer, ils se retournent vers des civilisations passées, et en particulier, vers la civilisation celtique. C'est le cas de l'éditeur de Munich, Herbert Röttgen qui, après s'être spécialisé dans les ouvrages gauchistes, présente un catalogue de textes sur l'époque celtique et pré-celtique. Il propose également à ses lecteurs (ou sympathisants) un cours intensif de préhistoire vécue dans le monastère cistercien de Zwettl, dans le coeur du "Waldviertel" autrichien. La conscience celte revient à 450 Mark (plus logement et nourriture). En cinq jours, ces déçus du vingtième siècle se plongent dans une quête spirituelle, où les mythes et la connaissance de la nature font bon ménage. Peu importe la réalité historique, il s'agit pour eux de se débarrasser de tout concept raisonnable et de retrouver la spontanéité des instincts.

Peter Brügge, le reporter du Spiegel, raconte sa rencontre avec un groupe réunissant principalement des pédagogues, des sociologues, des écologistes et des féministes, méditant dans le cloître gothique, sur un air de harpe celtique.

L'éditeur Röttgen s'est allié pour sa reconversion, avec la comtesse Dr. Christiane de Thurn-Valsassina dont le château se dresse aux environs de Zwettl et connue pour ses interventions dans les médias.

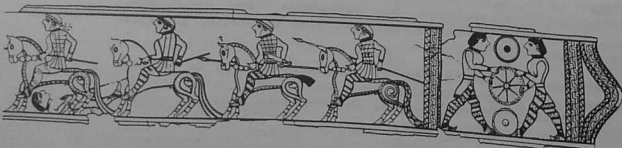
La région du "Waldviertel" se prête parfaitement aux cérémonies, avec tout un légendaire d'elfes, de sorcières, d'esprits de la nature. C'est en particulier le cas du couvent bâti à l'endroit où un Christ est apparu dans le feuillage d'un chêne, devenu vert en plein hiver. Pour ces aspirants celtes, c'est le symbole de la fusion de Dieu, de la Nature, du Temps.

C'est donc plus vers l'irrationnel que va être axée la formation. Point de spécialistes du celtisme, mais Heide Göttner-Abenroth, avocate du matriarcat, Luisa Francia, surnommée "la sorcière", l'Anglais Brian Bates, spécialisé dans le chamanisme ou la guérisseuse Martha Sills-Fuchs, âgée de 87 ans et qui, d'une part, fut l'amie du physicien Max Planck et de l'autre, entretient d'excellents rapports avec les esprits et les démons.

On peut vraiment s'interroger sur ce que tout cela a de celtique. Il s'agit avant tout de privilégier la force de la race sur la raison d'Etat, l'homme primitif sur la superpuissance commandée à distance, la nature sur la raison. Tout cela, ils le cherchent dans la civilisation originelle du lieu, et dans des cérémonies inventées au besoin. C'est ainsi qu'un céramiste a réalisé, dans le cadre du stage, la coupe destinée aux rituels. Elle est considérée par Röttgen comme le symbole de la fusion, du mélange et sert à des cérémonies païennes pour célébrer l'eau.

Ne cherchons pas de liens avec la tradition locale. On peut imaginer le désarroi des habitants qui suivaient un enterrement et passèrent devant un champ où se déroulait un étrange rituel. Les apprentis celtes, à quatre pattes, le nez dans l'herbe, exprimaient leur parenté avec la Terre, et cherchaient par hypnose à se transformer en pierre. Ces étranges cérémonies servent d'exutoires à toutes sortes de déçus de quelque chose (écologie, gauchisme, ... socialisme ?). La parution de la traduction de l'ouvrage de J. Markale (1), "la femme celte", l'an passé, a amené des déçus du féminisme, désireuses de retrouver les vertus du matriarcat. Sous la houlette de Heide Göttner-Abenroth, elles associent au celtisme, la magie, le tarot et les arts divinatoires. Conférences, cérémonies et exercice de tambour chamanique alternent. Il ressort de tout cela une impression malsaine, bien éloignée des recherches et des travaux réalisés par les grands spécialistes allemands des langues et civilisations celtiques.

(1) Jean Markale : "Die keltische Frau". Dianus - Trikont - Verlag, München.



## ASSEMBLEE

an falz

## GENERALE

danevell oberantisou

Penaos omp deuet a-benn da gass da vad, ar gwellañ ma oa possubl, labour emsav AR FALZ abaoe ar vodadeg veur diwezañ ?

Embannet eo bet (Ar Falz niv. 48) ar pezh a oa bet kemennet deomp ober gant komissionoù ar vodadeg veur. Ressevet ho peus, n'eus ket pell, en niverenn 49/50 ur rentañ-kont eus ar pezh a zo bet gwaet. Gant-se eo possubl dija da heb heni kaoud e ali war yec'hed ha startijenn AR FALZ epad ar bloavezh tremenet. Ne vo ket fall koulskoude teurel ur sell dre vras assembles war stad ha dazont hor strollad arag an divis.

I

Tempted a vefemp da vezañ digalonekaet en ur soñjal en diaesterioù a heb sort a zo degouezet er bloavezh-mañ. N'eo ket bet gwall skedus an dremm-wel, nag e lieskorn ar bed, nag e c'hwec'h korn Bro-C'hall.

- Dre ar bed ? Darvoudoù spontus, breselioù a heb sort o deus kaet lod ahanomp da brederiañ marteze ha da soñjal e oa disterraet kudennoù Breizh ewid-se : N'omp ket ewid disoñjal da skwer.

- tud Bro Ethiopia hag ar Sahel penn da benn o verwel gant an naon dre viliadoù epad n'ema ar varc'hadourezh dreist ezomm o vezañ bannet kuit amañ.

- ar Bresel heb ehan a ra ar Stadoù-Unaned da vroioù an Amerik latin (stankadur porzh Managwa hag all...).

- bresel gwashoc'h war washoc'h e Bro-Liban heb spi da weloud un emglew.

- dispac'h ar re zu a-eneb an Apartheid en Afrika ar Zu, ar gwad skuilhet bemdez, gwirioù mab-den dispriset heb mezh dirag ar bed dic'halloud.

Hag er memes amzer kresk ar ouennelouriezh e Bro-C'hall.

- E Bro-C'hall ?

- A-boues bras eo bet afer ar C'hanaked o lakaad da hejañ ar pezh a chom eus galloud trevadennel ar C'hallaoued.

- A-boues enkadenn an arboellerezh. N'eo ket bet mestroniet ar "c'hris" :

. er c'henwerzh diavaes e oa un toull 18 miliard e mis gouhere,

. digresk a ra ar c'houezadur, gwir eo,

. med bez' ez eus muioc'h war vuioch'h a dud dilabour ha n'eo ket bet dirouestlet ar gudenn gant an T.U.Ked nag an T.I.Ced,

. serret a vez staliou labour bemdez e Breizh evel e lec'h all (Trith St Leger, Lannuon, h.a...). Strishaet e vez niver al labourerien evel an A.C.B. e Naoned, newez gwraet,

. ha n'ez a ket gwelloc'h an traoù war ar maes.

- A-boues eo ive an enkadenn bolitikel :

. dipitus eo gweloud e-kreis an diaesterioù arboellerezhel ha kevredigezhel, ar sindikajoù hag ar strolladoù koll o brud. N'eus ket mui, e spered an dud, ar fizians a oa araog en o efedusted.

. ken dipitus all eo bet gweloud an diemglew etre tud an tu kleiz o tont a-benn da ziframmañ un unvaniezh.

II

Gwir eo, n'eo ket splann an traoù er bed dre vras. Ha war an tachennoù-se eo red deomp anzav n'omp ket ewid ober kalz an dra. Med ma selomp douzh buhez ar vro o treiñ en dro deomp, e welomp memes tra, war dachenn ar sewenadur, heni AR FALZ, abegoù awalc'h da gaoud fizians en un emsav. Petra hon eus gwelet e Breizh abaoe ur bloaz ?

1) Bew eo bet ar vuhez sewenadurel war kement tachenn a zo. Morse n'o deus an dud stourmet kement-se ewid lakaad an traoù da vont war raog. Menegomp, mesk a mesk un nebeud traoù.

. Bez' ez eus bet, e Breizh, diskwezadegoù liverezh, kisel-lerezh, moulerezh, levrioù, levrioù istor, levrioù ewid ar vugale, diskwezadegoù prianted mad, dibabet gant tud barreg, oc'h implijoud teknikoù a-vremañ.

. Bez' zo bet gwraet labour mad e Kemper gant stal rannvroel ar sinema.

. Dont a ra et maes levrioù kâer, ha kelaouennoù dispar. Menegomp al labour dreist a vez gwraet gant skipailh ar Chasse-Marée da skwer. Skol Vreizh he deus klasket cheñch ewid gounid lennerien newez. Embannet a vez muioc'h a levrioù e galleg hag e brezhoneg, alies gant sikour Skol Uhel ar Vro. Ul labour dispar a vez gwraet ewid ar vugale gant tud an Here.

. Diwan en deus kemeret e blass ha gouezet un nebeud traoù er geleannadurezh.

. Gant Stourm ar Brezhoneg eo aet an traoù war wellaad ive (panneloù diwezhag).

. Ewid ar c'hlassoù diwezhag bez' e vo un eil post ba Sant-Riwal ha ba Lannuon.

. Gouelioù e kalz lec'hioù (Sant-Brieg, Douarnenes, An Oriant, Sant-Herbin) o deus gwraet berzh-mad hag o brud zo aet kalz pelloc'h eged harzoù Breizh (da skwer gouel ar filmoù minorelezhel e Douarnenes, gouestlet ar bloaz-mañ da re zu an Amerik).

. Arabad disoñjal c'hoazh emsav unvaniezh ar vaered hag an dilennidi vrezhonegerien a dlefe dont ha vezañ talvoudus kenañ ewid difenn sewenadur Breizh.

## 2) Aet omp ive war raog gant al lesennoù ?

. Bloawezh ar C'H.A.P.E.S. ewid kelenn brezhoneg a vo bet 1985, daoust ma n'eo ket c'hoazh ar pezh hor boa goulennet.

. Ar panelloù-lec'h : torret eo bremañ veto ar Jakobined. Possubl eo cheñch an traoù.

. Kusul yezhoù Bro-C'hall : ur c'hoariell ha ne servijo da netra, a lavar an dud. Deomp da ziwall.

. Al lesennoù-se zo gwelloc'h ewid netra. Kass a raont ahanomp un tamm pelloc'h etreseg ar pal. Dipitus eo, eveljust, int deuet ken divezad, ha just a-raog an dilennadegoù, gant nebeud a youl vad (diemglew e diabarzh ar P.S.). Bez' int ur respont d'hor stourm memestra !

III

Aet eo an traoù war raog tamm pe damm. Se ne sinifi ket eo deuet an amzer da ziskuiñ. Rag ar pezh a zo o paoues diwanañ a zo gwan ha prest da vezañ diskaret ma ne daoler ket ewezh :

- 1) Ar C'H.A.P.E.S. Daoust ma vo possibl ur wech bennag lakaad ur C'H.A.P.E.S brezhoneg penn da benn ewid a re n'o deus ket c'hoant da gelenn ouzhpenn ar galleg pe ar saoneg, pe un dra bennag all ? Ha ped post vo krouet ? E-pelec'h ? E Breizh pe e lec'h all ? Bez' e vo ur post bennag e peb heni eus ar 5 departamant ?  
Ha stummadur ar vistri-skol er Skolioù Normal ? Seblant a ra mont da fall er ragtress stummadur newez e 4 bloavezh. Ha ne vo ket gwelloc'h kaoud ar C'H.A.P.E.S. ma ne vez ket kelennet brezhoneg d'ar vugale dre vihan. Daw e vo en emgannañ iwe ewid ar c'hlassoù diwezheg.
- 2) Ar veletradurezh : pessort plass ofissiel a vo gwraet d'ar brezhoneg enni ?
- 3) Ar panelloù-lec'h : N'eo ket ar re o deus sinet al lesenn a raio al labour. Daw e vo d'an dilennidi sammañ o c'harg. Daw e vo da beb heni stourm ewid ma vo doujet al lesenn.
- 4) Plass Breizh hag ar brezhoneg e Bro Europ ? Daw eo kemer plass e Burew an Europ ewid ar yezhoù nebeud komzet.
- 5) Daoust hag-eñv eo possibl harpañ DIWAN da grouiñ ur benweg stummadur dibaoues e brezhoneg ?
- 6) Penaos, ma vez ezomm aosañ gant kevredigezhioù all, displegadenegoù da zifenn hon gwirioù ?
- 7) Petra ober ewid kaoud un diskoulm da afer al Liger Atlantel e Breizh ? Re alies ne vez ket selouet na harpet stard awalc'h striv ar C'H.U.A.B. Piv a oar ez eus bet krouet e 1985 ur gevredigezh (E.C.B.44) gant mistri-skol ar skolioù stad, ewid lakaad da vevañ sewenadur Breizh er skolioù ?

IV

Anad eo e chom kalz a labour d'ober. Med deuet eo bremañ ar mare hon emsav.

1) Bez' eo bet AR FALZ e karg eus sekretourva an Talbenn Sewenadurel ha bez' eo bet gwraet al labour-se gant Loïg PERESSE. Rentet en deus hont deomp e-barzh ar Falz eus ar pezh a zo bet diviset er bodadegoù, hag eus an diaesterioù politikel o deus harzet an traoù da gerzhoud. N'eo ket da vezañ tamallet AR FALZ ma n'eo ket aet gwall bell al labour siwazh !

- 2) Kemeret hon eus plass iwe evel kustum er C'husul Sewenadurel.
- 3) Aet eo Roger AN DU da genoberiañ er Burew Europad ewid ar yezhoù nebeud komzet.
- 4) Kenlabouret hon eus gant Diwan diarbenn ar stummadur dibaoues.
- 5) Harpet hon eus manifestadeg Gwened ; galvet hon eus tud AR FALZ da vont da gemer perzh enni.
- 6) Bez' zo bet tud eus o labourad gant ar C'H.U.A.B. dreistoll e Bro-Naoned.
- 7) Skrivet hon eus da Rener Akademiezh Roazon abalamour da ziaesterioù ar gelennerien brezhoneg a da zifenn o gwirioù.
- 8) An embannadurioù zo bet kaset da benn gant berzh-mad iwe, daoust m'en deus pouezet stard al labour war chouk re nebeud a dud.

. Ar Falz : 500 skwerenn a vez embannet. Ar vaketenn hag ar pennadoù zo bet aaset gant ur skipailh a genlabour mad tre, daoust d'an diaesterioù a gavont war an hent a-wechoù. Trugarekaad a ran anehez rag Ar Falz zo deuet ganto ur gelaouenn a vez plijus da lenn. Kavet zo bet enni gant al lennerien keleier talvoudus. Digoret eo bet he spered war vuhez sewenadurel minorelezhioù ar broioù all (Ar C'hebek, Inizi Antilles...). Ar spered-se zo da vezañ kendalc'het en amzer da zont eo possibl. Kavet e vez iwe muioc'h o vrezhoneg e-barzh.

. Skol Vreizh he deus kroget da zont er maes en ur stumm newez. Dre berzh kemennadur ar vodadeg-veur diwezañ e oa bet diviset fizioud en ur skipailh (evel ma oa bet gwraet ewid ar Falz) da cheñch skeudenn ha ment Skol Vreizh :  
- lakaet zo bet ur golo liw.  
- kemmet eo bet an danvez diabarzh ; chom a ra Skol Vreizh ur benweg pedagogel med en e stumm newez hon eus spi e vo prenet gant muioc'h a dud. Niverennoù ispisial a vo embannet. An heni kentañ (hanvioù familh) gwraet gant Albert DESHAYES zo bet moulet 2 000 skwerenn outañ ha gwerzhet e vez mad tre.

Dre ma 'z eo kâerroc'h ar gelaouenn, eo deuet da goustañ kerroc'h iwe. Setu eo bet red deomp kreskiñ pris ar c'homanant betek 120 lur.

- . Planedenn zo aet mad iwe gant
- an niv. 22 : Bro Japan (A. KERVERN, Ph. AUDINET)
  - 23 : Traoù a beb sort (Y. GERVEN, F. MORVANNOU, h. a...)
  - 24 : Ar Mabinogion (Y.E. PLOURIN)

Lennet e vez e **Planedenn** traoù disheñvel tre. Klasket eo bet amañ iwe digoriñ ar spered war sewenadurioù etrevroadel.

. Ar **Pladennoù** : Deuet eo er-maes disk **Padrig EWEN** gant diw ganaouenn ewid ar vugale pe ar grennarded.

. Ur **C'huziad** avaloù douss-trenk kant **Fañch PERU**, newez deuet er-maes a dlefe reiñ lañs d'un heuliad levrioù ewid ar grennarded e brezhoneg.

Setu ase da weloud al labour a zo bet **gwaet** ganeomp abaoe ur bloaz. Bez' omp bet sikouret ewid an arc'hant gant ar Stad hag ar Rannvro, gant **Skol Uhel** ar Vro iwe ewid ar bladenn.

9) **Chom** a ra c'hoazh da gomz eus ar stajoù. Aaset int bet evel kustum.

. ur staj gwenedeg e **Pluwigner** ar bloaz-mañ peogwir eo deuet da vezañ re ger **Skol Normal Gwened**.

. ur staj 80 den e **LAZ, SANT-TOES, SANT-WASEG** a zo o paoues achuiñ.

. ur greisenn vakansoù ewid ar vugale e **SPEIED** a zo bet aaset iwe.

V

**Boulc'het** mad eo bet al labour hor boa kenniget ober e 1985 (**AR FALZ** 49-50 p 26). N'eo ket achu ar bloaz, ha n'eo ket achu al labour. Embannet hon eus dija iwe un nebeud menozioù labour ewid 1986. Kenniget e vo moarvad menozioù all c'hoazh gant ar c'homissionoù a vo bodet goude an divis. Bez' e vo red deomp forzh penaos :

- kenderc'hel gant hon embannadurioù,
- kenderc'hel da stourmañ e peb lec'h ewid hon gwirioù sewenadurel,
- prederiañ war hon diaesterioù,
- tressañ dazont ar strollad.

A-benn ar fin soñjal a ra deomp n'hon eus ket labouret fall er bloaz-mañ, med possubl e vefe deomp sur kaoud muioc'h a startijenn c'hoazh. D'ar vodadeg veur da lavaroud penaos. Da beb esel eus **AR FALZ** da weloud pessort harp eo gouest da zegass d'an emsav.

# assemblée générale

## RAPPORT D'ACTIVITE

Nous avons publié (Ar Falz n° 48) les décisions des commissions de la dernière Assemblée Générale et vous avez pu lire dans Ar Falz 49/50 des comptes rendus de ce qui a été fait. Chacun peut donc exprimer déjà un avis sur l'activité de l'année. Il ne sera pas mauvais pourtant que nous jetions ensemble un regard sur la situation et l'avenir de notre mouvement.

### I Le contexte général

Nous serions tentés par le pessimisme en songeant aux difficultés de toutes sortes qui ont noirci l'horizon du monde et celui de l'hexagone.

- Dans le monde, des catastrophes, des guerres partout inquiétantes ont pu nous préoccuper jusqu'à faire passer au second plan les problèmes bretons.

Nous avons vu cette année entre autres :  
. des hommes mourir de faim par milliers en Ethiopie et au Sahel pendant qu'on ne savait que faire des excédents ici.  
. la poursuite exacerbée de la guerre entre les Etats-Unis et certains états d'Amérique latine (blocus de Managua etc...),  
. une guerre de plus en plus sanglante au Liban et sans espoir de solution.

. la révolte des noirs d'Afrique du Sud contre l'Apartheid, le sang répandu là-bas tous les jours, les droits de l'homme méprisés sans vergogne devant l'univers impuissant ou complice.

- En France :  
. importante a été la révolte canaque faisant craquer les derniers bastions du pouvoir colonial français.

. importante la crise économique qui n'a pas été maîtrisée comme en témoignent :

- le trou de 18 milliards du commerce extérieur en juillet 85,
- le chômage qui augmente malgré les T.U.C. et les T.I.G.,
- les problèmes de l'agriculture.

. importante aussi la crise politique :  
- il est décourageant au milieu de tous nos problèmes, de voir l'image des syndicats et des partis se dégrader aux yeux des gens.

- décourageant aussi de voir un pas de plus dans les dissensions entre les partis de gauche jusqu'à la rupture de l'Union pour un combat commun.

## II Le contexte culturel Breton

S'il est vrai que le climat international social et politique est très désolant, il nous est possible sur le terrain culturel (c'est-à-dire sur le terrain même de notre action) de faire un bilan somme toute un peu plus réconfortant dans un tel contexte.

1) Une vie culturelle vivante. On peut dire que jamais on n'a vu en Bretagne plus d'efforts pour faire progresser la vie culturelle.

- Il y a eu en Bretagne des expositions de peinture, de sculpture, d'histoire de l'imprimerie, de livres, de littérature pour enfants, d'archéologie etc..., des expositions bien préparées, bien présentées par des gens compétents et au courant des techniques actuelles.

- L'Atelier Cinématographique de Bretagne, l'ACAV de Saint-Cadou font exister une Bretagne du cinéma et de l'audio-visuel créateurs.

- On édite de beaux livres, des revues de qualité comme "le Chasse-Marée". Skol Vreizh a changé de forme. On voit paraître plus de livres en breton et en français, beaucoup avec l'appui de l'Institut Culturel de Bretagne. L'équipe d'"an Here" fait un excellent travail dans le domaine du livre pour enfants en Breton.

- Diwan a conquis sa place dans l'enseignement.

- Stourm a Brezhoneg fait avancer les choses de son côté (noms de lieux).

- Classes bilingues : un second poste est obtenu pour St Rivoal, un autre pour Lannion. A Rostrenen des parents sont également intéressés par l'ouverture d'une classe bilingue.

- Des fêtes nombreuses ont eu beaucoup de succès à St-Brieuc, Douarnenez, Lorient, Saint Herblain, ayant su offrir des spectacles de qualité et ouverts aux apports d'autres cultures.

- Et n'oublions pas la jeune Association des Maires et Elus Bretonnants, dont l'action pourrait bien se révéler très positive pour l'avenir culturel breton.

2) Dans le domaine légal, un pas en avant aussi :

- 1985 sera l'année du CAPES même si ce n'est pas encore le CAPES que nous demandons.

- Les panneaux de signalisation bilingues. Le veto Jacobin a été levé. A nous de jouer.

- Le conseil des langues de France : un jouet inefficace disent les militants...

Ces dispositions nous font malgré tout progresser. Il est certes regrettable qu'elles aient été octroyées si tard ; avec réticence (désaccords au sein du P.S.) et peu avant les élections... Réponses condescendantes sans doute, mais réponses à nos luttes pourtant...

## III La mobilisation nécessaire

Si les choses avancent un peu, ce n'est pas dire que le temps du repos est venu pour le monde militant. Car ce qui est là en germe est fragile et prêt à disparaître si on n'y prend garde.

1) Le CAPES. Pourrions-nous obtenir un vrai CAPES de Breton pour ceux qui ne souhaitent pas enseigner en plus le français, (anglais ou autre chose) ? Combien de postes ? Où ? Y en aura-t-il dans les 5 départements ?

Et la formation des maîtres dans les Ecoles Normales ?

Elle semble pratiquement disparaître dans le Nouveau Plan de Formation en 4 ans. Et servira-t-il à quelque chose d'avoir un ou deux postes au CAPES si on n'apprend pas le breton dès l'enfance ?

2) L'administration. Quelle place fera-t-elle au Breton ?

3) Les panneaux bilingues. Ceux qui ont signé la loi ne sont pas chargés de l'appliquer. Et sans une action militante, le droit ne deviendra pas réalité.

4) Le Breton langue d'Europe ? Il faut prendre part aux travaux de la Commission Européenne pour les langues les moins répandues.

5) Formation Continue. Le projet Diwan doit être soutenu.

6) Comment organiser des manifestations, au besoin, pour défendre nos droits (comme à Vannes cette année).

7) Peut-on soutenir la lutte du C.U.A.B. pour la réunion de la Loire Atlantique à la Bretagne administrative ? Trop souvent on ignore l'action du C.U.A.B. surtout actif en Loire Atlantique. Et sait-on aussi que des enseignants des écoles publiques de Loire Atlantique viennent de créer une nouvelle Association pour la culture Bretonne dans les écoles publiques.

## IV La contribution d'Ar Falz en 1985

Il est donc nécessaire de mobiliser les esprits pour aller plus loin. Mais il nous faut maintenant dire ce qu'a été la contribution active d'Ar Falz à ce combat pour la reconnaissance de notre culture et de notre langue.

1) Ar Falz a assumé le secrétariat du Front Culturel. Loïg Peresse qui nous y a représenté a très bien rendu compte de ce qui s'y est passé cette année, et de ce qui en a freiné l'action.

2) Nous avons pris part aux réunions du Conseil Culturel.

3) Roger Le Du nous a représentés lors des travaux du Bureau Européen des langues les moins répandues.

4) Des contacts ont eu lieu avec Diwan pour la Formation Continue.

5) Nous avons apporté notre soutien à la manifestation de juin à Vannes.

6) Des militants d'Ar Falz ont été très actifs aussi dans le soutien au C.U.A.B.

7) Nous avons écrit au Recteur de l'Académie de Rennes pour défendre les intérêts des professeurs de Breton.

8) Nos activités d'édition ont encore été bien vivantes :

. Ar Falz tire à 500 exemplaires. Une équipe assume souvent la rédaction des articles et la maquette, non sans difficultés quelquefois. Je les en remercie car Ar Falz entre leurs mains est devenue une revue que l'on a plaisir à lire, où on trouve des informations importantes, une revue ouverte en même temps sur la vie d'autres minorités culturelles (Québec, Antilles). Orientation à conserver si possible mais on souhaiterait d'autres collaborations.

. Skol Vreizh a changé de forme d'après les décisions de l'Assemblée Générale 84. Une équipe s'est chargée d'en transformer l'image, le format, le contenu.

- couverture en quadrichromie.  
- contenu: Skol Vreizh demeurera une revue pédagogique certes, mais vise aussi un public plus large, avec des numéros spéciaux attrayants. Le premier (Noms de famille) écrit par A. Deshayes, a été édité à 2 000 exemplaires et connaît un très bon succès de librairie. Plus attrayante, la revue devient aussi plus coûteuse. D'où l'augmentation, raisonnable, du prix de l'abonnement (120 F).

. "Planedenn"

les n° 22 : Des poèmes japonais traduits en breton (A. Kervern, Ph. Audinet)

23 : Textes divers (Y. Gervén, Y.E. Plourin, F. Morvannou)

24 : Les Mabinogion.

La revue publie toujours des textes variés mais a montré aussi cette année un souci d'accueil aux littératures d'autres pays.

. Les disques : cette année a vu la sortie du disque de Patrick Ewen (2 chansons pour adolescents).

. Ur c'huziad avaloù douss-trenk de F. Peru, ouvre une collection de livres pour adolescents.

Nous avons reçu l'aide financière de l'Etat et de la Région pour nos activités et un prêt de l'Institut Culturel pour le disque.

9) Les stages ne sont pas une partie négligeable de nos activités et connaissent un bon succès.

Le stage de vannetais : à Pluvigner cette année, (les locaux de l'Ecole Normale de Vannes devenus inaccessibles !).

Le stage de Laz - St Thoïs - St Goazec qui s'achève aujourd'hui a réuni 80 personnes.

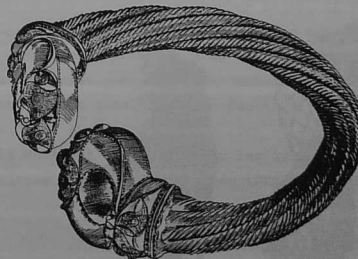
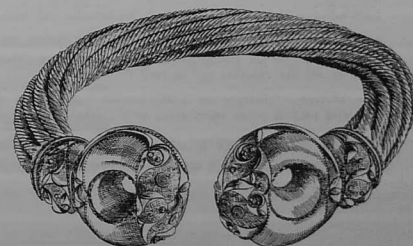
La colonie de vacances de Spézet a eu lieu encore cette année également.

## V Les projets d'"Ar Falz"

Le travail de 1985 est bien entamé, non terminé, si on met côte à côte le projet publié (dans Ar Falz 49/50 p 26) et ce que je viens d'énumérer au titre des choses réalisées, on voit qu'il reste encore d'importants projets. Les Commissions qui vont se réunir tout à l'heure après les débats apporteront sans doute d'autres idées. Pour le moment voici les orientations qui pour nous se profilent à l'horizon 86 :

- Continuer à faire vivre nos éditions.
- Poursuivre notre lutte sans trêve pour affirmer notre identité et faire reconnaître nos droits culturels.
- Réfléchir aux difficultés présentes.
- Construire un avenir à l'Association.

En conclusion, sans être mécontents de notre travail actuel, nous souhaitons pouvoir aller encore plus loin et trouver des forces neuves pour nous y aider. La parole et les décisions appartiennent maintenant à l'Assemblée Générale 1985 et à ses commissions de travail.



KOMMISSION E : KUDENNOÙ AN DOARE-SKRIV HIZIV : KENNIGOÙ

A-c'houde Bodadeg Veur MUR e 1984, eh eus bet savet ur gomission zo he fal lakad en-dro war ar stern unvanadur an doare-skriv. Dielfennet he-deus ar gomission ar skoilhoù a-chom war an hent.

E Bodadeg Veur AR FALZ e LAZ e 1985, he-deus ar gomission labourer en-dro, digoret neuse da dud a volentez vad ag ar c'hendalc'h. Digemeret eo bet he c'hlosadurioù ged Bodadeg Veur AR FALZ, da lâred eo :

- 1 - displegiñ da gentañ penn da isili AR FALZ ha d'an oll vrezhonegerion istoer an unvanadur betek 1974 hag hiziv an dez ;
- 2 - diaseziñ ar c'hennigoù diar an 12 poent votet ged ar gomission e 1974 ;
- 3 - sevel ur studienn da vo embannet ged embannadurioù Skol Vreizh.

KOMMISSION E : PROBLÈMES DE L'ORTHOGRAPHE AUJOURD'HUI : PROPOSITIONS

Depuis l'Assemblée générale de MUR DE BRETAGNE en 1984, existe une commission d'AR FALZ dont le but est de relancer les travaux pour parvenir à l'unification orthographique du breton. Cette commission a analysé les obstacles qui restent à franchir.

A l'Assemblée générale de LAZ en 1985, la commission s'est à nouveau réunie en s'ouvrant ce jour-là aux participants volontaires de l'Assemblée générale. Les conclusions ci-après ont été adoptées par AR FALZ :

- 1 - brosser l'histoire de l'unification jusque 1974 et à nos jours, aux adhérents d'AR FALZ de prise abord ainsi qu'à l'intention de tous les bretonnants ;
- 2 - baser les propositions sur les 12 points votés en 1974 par la commission ;
- 3 - dresser une étude de la question qui sera publiée aux éditions Skol Vreizh.



TEXTE DES MOTIONS PRÉSENTÉES A L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE D'AR FALZ  
(LAZ, 31 Août 1985)

=====

1 - Motion sur les nouveaux programmes de l'École Élémentaire

L'Association AR FALZ, réunie à Laz (29164) le 31 Août 1985 en Assemblée Générale, a analysé les nouveaux programmes et instructions du Ministère de l'Éducation Nationale pour l'école élémentaire.

Elle y constate des contradictions, des insuffisances et des lacunes dans le domaine de l'enseignement de la langue et de la culture bretonnes.

Il reste possible d'éveiller l'enfant à son environnement historique, géographique et culturel, bien que cela ne soit ni explicite, ni encouragé.

Par contre, si la "langue régionale" est mentionnée dans l'introduction, elle ne trouve pas sa place dans les horaires proposés.

AR FALZ souhaite que les Instances Académiques rappellent aux instituteurs que les instructions du 21 Juin 1982 restent valables (possibilité de 3 heures hebdomadaires d'enseignement de la langue et de la culture régionales).

En outre, dans le domaine de la nouvelle formation des instituteurs, base essentielle, aucune place ne serait faite à la langue et à la culture bretonnes. C'est une régression inacceptable par rapport à la formation déjà en place dans les Ecoles Normales bretonnes.

2 - Motion sur le CAPES de breton

Le Mouvement AR FALZ considère que la création d'un CAPES de breton constitue une avancée, même s'il est insuffisant dans sa forme actuelle, en vue de donner un statut au breton dans le second degré de l'Éducation Nationale.

3 - Motion sur DIWAN et les classes bilingues

En ce qui concerne le premier degré, AR FALZ soutient les initiatives déjà existantes (écoles Diwan et classes bilingues) et affirme que le service public d'Éducation doit, de plus en plus, prendre en charge la langue et la culture bretonnes pour faire en sorte que, à court terme, chaque famille qui le désire ait la possibilité de donner à ses enfants, au sein de l'Éducation Nationale, un enseignement du breton et en breton.

Il soutient en particulier les initiatives en cours pour l'ouverture d'une classe bilingue à Rostrenen (Côtes-du-Nord).

-----

PROJET CULTUREL DE  
L'ASSOCIATION AR FALZ - SKOL VREIZH  
POUR 1986

I) EDITIONS SKOL VREIZH

- Revue pédagogique : nouvelle série :

N° 4 : LES JOHNNIES (début 1986)  
· Etude linguistique du breton de Roscoff.  
· Echanges économiques entre le Léon légumier et la Grande-Bretagne.

N° 5 : "LES VIKINGS EN BRETAGNE" - par Jean-Christophe Cassard.

N° 6 : LE CHEVAL EN BRETAGNE.

N° 7 : 1936 EN BRETAGNE.

N° 8 : LE MIEL.

Projets pour 1987 :

N° 9 : CHANSONS ET MUSIQUES DE BRETAGNE.

N° 10 : LES PILHAOUERS.

- Atlas de Bretagne : par une équipe universitaire de Rennes, Brest et Nantes, avec le concours de l'INSEE-BRETAGNE.  
Un volume en quadrichromie - 55 pages : cartes, plans, coupes, photographies. Une démarche pédagogique originale de la photographie à la carte. (sortie fin 1986)

- Un livre de lecture en breton destiné aux adolescents :  
N° 2 de la série "An tri aval".

- Un recueil de textes choisis en breton à l'usage de la classe de 4e, composé par Francis Favereau (sortie Septembre 1986).

- Un recueil de textes choisis en breton à l'usage de la classe de 3e, réalisé par Francis Favereau (prévu pour la rentrée 1986).

- Réédition et refonte du Tome 2 "HISTOIRE DE LA BRETAGNE ET DES PAYS CELTIQUES" (5000 exemplaires) - sortie fin 1986.

- "LE BRETON à L'ECOLE" (Tome 2) de Albert Deshayes - (méthode d'apprentissage du breton dans le primaire).

II) PLANEDENN : revue littéraire entièrement en breton :

N° double 25/26 (automne 1985 et hiver 1986)  
An douarou e-tal ar mor (monographie sur ARRADON, par Armelle Audic).

N° double 27/28 (printemps et été 1986)  
Etude de surnoms normands par Mikael Madeg.

N° 29 (automne 1986).

.../...

III) AR FALZ : revue culturelle et militante : 4 numéros dans l'année, dont un numéro spécial sur Yves PERSON.

IV) L'AUDIO-VISUEL

- Films video en collaboration avec l'A.C.A.V. (Centre audio-visuel de Saint-Cadou).

- Disques :

1. La guerre 1914-1918 en chansons.

2. La résistance en Bretagne à travers des chansons bretonnes.

V) STAGES :

- stage de breton vannetais (6 jours) : à Pluvigner en Juillet 1986 - nombre de participants : 20.

- 18e session d'études bretonnes (6 jours) : à Tréglonou (Finistère) du 24 au 30 août 1986 - 80 participants.

- Colonie de vacances bilingue pour enfants de 6 à 12 ans : à Spézet (Finistère) au mois de Juillet 1986 - 60 participants.

VI) COURS DE BRETON PAR CORRESPONDANCE

(tous niveaux - une centaine d'inscrits).



# stajou

Le Télégramme 21/8/85

## Journées d'études de « Ar Falz » et « Skol Vreizh » du 25 au 31 août

Les associations « Ar Falz » et « Skol Vreizh » organisent du 25 au 31 août, leur 17<sup>e</sup> semaine de vacances estivales. Les 6 groupes de travail ont prévu en fonction de leur participation de débats et de formations continues. Ces derniers auront lieu à la salle municipale de Plouguin.

De lundi au vendredi, les organisateurs et stagiaires invitent la population à participer aux différents ateliers de l'association. A vos agendas, il y en a pour tout le monde.

Lundi 26 à 21 h : combat de lutte bretonne avec l'école de Châteaufort-de-Ploer et la PALSAJ (06 71 20 78, voir à Skol Vreizh, à Morlaix, 06 92 12 22).

Mardi 27 à 21 h : soirée avec les conteurs et chanteurs de la région (19 F).

Mercredi 28 à 21 h : pièce de théâtre en breton, avec la troupe de Plouguin, sous la direction de P. Gouezec (25 F).

Jeudi 29 à 21 h : montage diapositives en français sur le maquis de Plouguin, conférence sur le bilinguisme par les maîtres et élus bretonnants gratuits.

Vendredi fest nos animés par les conteurs et chanteurs de la région (19 F).

Toutes ces soirées auront lieu à la salle municipale de Laz.

Pour tous renseignements, téléphoner à l'ULAMIX de l'Adresse 06 71 20 78, voir à Skol Vreizh, à Morlaix, 06 92 12 22.

Le Télégramme 29/8/85

## Laz

### Stage de breton de l'association Ar Falz

Lundi dernier, à 21 h, a eu lieu à l'école de Laz, une démonstration de lutte bretonne par le Skol Gour (Laz) et l'école de la Fédération PALSAJ. L'arbitre était M. Lilly Gilson, secrétaire de l'association. Les lutteurs sont entrainés par M. René Plouguin.

Cette démonstration a vivement intéressé le public et va sans doute mener à de nouvelles vocations ! Elle entrainé dans le cadre des manifestations organisées à l'occasion du stage de breton d'association Ar Falz dont le siège est à Morlaix. 80 personnes assistent à ce stage et viennent non seulement de Bretagne mais aussi de Paris, Châteaufort-de-Ploer, etc. Il s'agit de la 17<sup>e</sup> édition de la semaine de vacances estivales de l'association Ar Falz. Les stagiaires, dont l'âge varie de 5 à 70 ans, ont eu ces deux journées bien remplies, pendant lesquelles les plus petits ont pu bénéficier des plus grands et les adultes ont pu apprendre à connaître et à pratiquer. Les ateliers sont très variés : Quatre niveaux d'étude du breton, théâtre, radio, histoire et découverte de la région. Va suivre chaque soir une séance musicale, chaque soir une séance de chant et de danse. Les ateliers sont très variés : Quatre niveaux d'étude du breton, théâtre, radio, histoire et découverte de la région. Va suivre chaque soir une séance musicale, chaque soir une séance de chant et de danse.

### Ce soir et demain à Laz théâtre en breton et conférence sur le bilinguisme

Skol Vreizh et Ar Falz organisent dans le cadre de leur semaine d'études bretonnes à Laz, deux soirées particulières (soirées) intervenantes ouvertes au public. Ce soir, à la salle municipale à Laz, place au théâtre avec « Stroullad Plouguin » qui interprétera sa dernière création « Der-h ». Une légende celtique interprétée en milieu scolaire, œuvre collective.

La troupe, venue de 5 à onze ans, jouit d'une expérience non négligeable : elle compte huit pièces à son actif dont sept écrites en breton. Elle a été créée en 1976, dans le cadre de leur première en 1976. Elle aura bretonnés sous sa direction à Laz, à la salle municipale à 21 h.

Et demain, même heure, même salle, Ar Falz et Skol Vreizh convieront à une conférence sur le bilinguisme. Les maîtres et élus bretonnants y participeront, donneront leur point de vue, parleront de leur expérience. La soirée sera animée par Fauch Pervé et Bernard Cabon.

## Laz

### Théâtre de Plouguin : « Ker-Is » demain à la salle municipale

Dans le cadre de nos soirées organisées en cours de la saison d'études bretonnes d'Ar Falz et du Skol Vreizh, le stage de théâtre de Plouguin se produira à la salle municipale de Laz, samedi prochain à 21 h.

Cette troupe fut créée en 1974 et dès 1975, elle se lança dans la représentation de pièces en breton. Leur thème favori est celui de problèmes contemporains qu'ils interprètent à leur manière : chronique « villageoise », burlesque relatant les aléas de la société de consommation et le problème de la pollution.

Vendredi fest nos animés par les conteurs et chanteurs de la région (19 F).

Toutes ces soirées auront lieu à la salle municipale de Laz.

Pour tous renseignements, téléphoner à l'ULAMIX de l'Adresse 06 71 20 78, voir à Skol Vreizh, à Morlaix, 06 92 12 22.

Mardi 27 août 1985

Le Télégramme Page 9 CHATEAUFORT-DE-PLOR

### Elus bretonnants L'association présentée aux stagiaires d'Ar Falz

D'entrée, Claude Cabon présente et débute d'un montage que les élèves d'une classe de 3<sup>e</sup> de Plouguin ont réalisé à partir de diapositives et de dessins (il est responsable d'une bande dessinée, contact la légende du marquis de Guérand, légende encore vivante en pays Trégor).

Mettant à profit cette surprise, ils interrogent les gens du pays qui y racontent le fait historique et l'image servent dans la question de ce barbe bleu breton. P. R. a l'intention de ce travail, devra participer à sa fin, finira en septembre. Nous le verrons en cours d'été dans les émissions bretonnes O Vreizh, qui du maquis.

### L'association des élus bretonnants : 100 adhérents

C'est M. Fauch Pervé, maire de Plouguin, qui présente cette jeune association, ouverte comme il le dit en breton, aux rouges comme aux blancs, seul dénominateur commun : avoir le cœur breton.



Quatre-vingt stagiaires et une vingtaine d'adhésifs au stage organisé cette semaine par Ar Falz à Laz.

Le Télégramme 31/8/85 1/15

Amis de la lutte bretonne, Abonnez-vous à la revue trimestrielle GOUERN informations éditée par la F.A.L.S.A.B.

Abonnement : 50 F par an.

Rédaction et administration : Paul Le Joncour 30, avenue de la Gare 29100 Douarnenez

Paru dans le numéro 16 d'octobre 1985, l'article suivant :

## DIGEMER MAT E LAZ GANT PAOTRED " AR FALZ "

Diwar vremen e oulo mat ar c'hourenerien e pelec'h e vez roet pouez ha lang d'o sport.

" Ar Falz " , kevredigezh politikel vreizhat, he-doa lakaet er sav e laz (tre kichen ar c'hazell nevez) ur staj war ar brezhoneg, da ziwizh niz eost (diwar ar 26 t betek dibenn ar sizhun-se).

A-benn deiz kent ar staj da noz e vo pedet gourenerien hon c'hevredigezh - un dek bennak anezhe - da gas dezhi un abadenn c'houren kement ha diskouez da re ar staj petra'n diaoul a oa eus hon sport. Goude koaniant gant ar stajidi - a oa stank a-walc'h - e voe neuze lakaet "gouren" da dalvezout ! Gwall-blijet e tiskouezas an dud bezan rak kent an gwech e oa d'ar pep brasan anezh arvestin seurt abadenn ! Evel-just e voe kaset-digasat pep diskleriadur-gouren e brezhoneg.

War-lerc'h ar c'hourenadeg e voe roet gant "Ar Falz" bep a levri kaer d'ar c'hourenerien da vont d'ar ger... Un novezh 'ta ha voa bet plijadur-koulz hag a fiziaz ar war gouren ha war ar brezhoneg !

Dorénavant, les lutteurs sauront qui accorde de l'intérêt et assure la promotion de leur sport.

" Ar Falz " association bretonne avait mis sur pied à LAZ (près de Châteaufort de Ploer) un stage de langue bretonne en fin du mois d'août.

En soirée du premier jour les lutteurs de notre fédération - une dizaine - avaient été invités à présenter ce qu'est le gouren.

Après avoir soupé en compagnie des stagiaires - assez nombreux - le gouren fut à l'honneur.

Les spectateurs furent très intéressés car pour la plupart ils le voyaient pour la première fois. Bien sûr les commentaires étaient faits en breton.

Après la démonstration, chaque lutteur reçut de la part de "Ar Falz" un joli livre.

Une nuit donc mêlant le plaisir tout autant que la confiance pour le gouren et la langue bretonne.

Philippe CLOAREC Douarnenez.

Fulup KLOAREC - Douarnenez



Nous remercions les lutteurs et les dirigeants des écoles de lutte de CHATEAUNEUF-DU-FAOU, DOUARNENEZ et CRETEIL, pour leur excellente démonstration lors du stage d'AR FALZ à LAZ et plus spécialement Philippe Cloarec pour ses intéressantes explications en breton. Un compte rendu du stage en breton paraîtra dans le prochain numéro d'Ar Falz.

\*\*\*\*\*

Viennent de paraître :

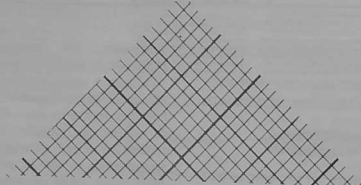
deux livres très intéressants sur la lutte bretonne :

\* La lutte bretonne des origines à nos jours (25 F) ;

\* La lutte bretonne : histoire et prises de base (40 F)

publiés par la F.A.L.S.A.B. et SKOL UHEL AR VRO (Institut Culturel de Bretagne).

\*\*\*\*\*



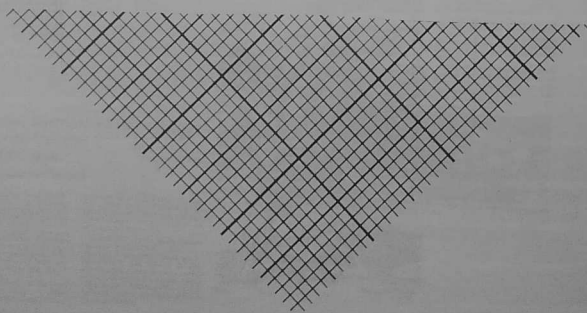
STAJ - HAÑV AR FALZ - SKOL VREIZH

Dalc'het e vo 18ved KENDALC'H-STUDI BREZHONEG AR FALZ/SKOL VREIZH etre ar 24 hag an 30 a vis Eost 1986 e OALED DIWAN e bourk TREGLOU.

\*

\*\*

Possubl eo da beb heni en em skrivañ dija pe goullenn digant rener e embregerezh pe e labouradeg dewezhioù-ehan ispisial ewid en stummañ.



34

## levrioù

BARBETORTE, MON DUC

par Etienne Gasché \*

Le genre du roman historique est difficile : soit le romancier prend une période historique (ou ce qu'il imagine, au prix de quelques lectures superficielles, qu'elle fut) comme cadre d'une intrigue romanesque dont le moteur est alimenté par des sentiments ou des problèmes contemporains ; soit il trouve sa matière dans l'histoire scientifiquement approchée, en donnant vie et vérité à des personnages que l'historien ne connaît qu'au travers des documents d'époque, souvent bien secs et peu évocateurs en définitive, au-delà desquels il lui est pourtant interdit de s'engager.

Ces deux manières me semblent bien illustrées aujourd'hui par des romans aussi différents que ceux de Jeanne Bourin (le grand feu, la chambre des dames, etc) et le très remarquable Nom de la Rose d'Umberto Eco. Tous ont pourtant rencontré la faveur du grand public et atteint des chiffres de tirage impressionnants. Pour son premier livre, publié en auto-édition, Etienne Gasché a retenu une voie moyenne et prudente.

Une grande économie de moyens d'abord : son livre n'est en réalité que le développement des chapitres de la Chronique de Nantes (XI<sup>ème</sup> siècle) consacrés aux invasions normandes et à l'action personnelle d'Alain Barbetorte, petit-fils du roi Alain Le Grand, réfugié en Angleterre auprès de son parrain, le roi Aethelstan, qui, après une première tentative malheureuse, revint en Bretagne pour en chasser les Vikings. La chose s'accomplit en quelques batailles, culminant dans celle qui permit la libération de Nantes et l'entrée d'Alain suivi de ses guerriers dans la cathédrale ruinée, dont les ronces obstruaient l'accès et qu'ils dégagèrent à grands coups d'épée. L'auteur n'introduit aucun élément de romanesque que l'on ne trouve déjà dans sa source principale, mais sait animer son récit par la présence de deux solides gaillards, Amalgod et Wethenor, qui rallient d'enthousiasme la cause de l'abbé Yann de Landevennec et font montre d'une bravoure sans défaut. Leur exemple, et celui d'Alain, réveille les cœurs endormis et suffit à galvaniser les énergies éteintes du peuple breton qui est bien, en définitive, le héros principal de cette histoire.

\* en vente chez l'auteur : E. Gasché - Trans-sur-Erdre -  
44440 Riaillé (64 Francs).

35

Le choix d'un fil conducteur reposant sur l'amplification d'une source unique se double d'une grande économie d'écriture. Ce sont les mémoires de l'abbé Yann de Landévennec qu'Etienne Gasché prétend avoir mises à jour et qu'il a publiées. L'essentiel du roman est dialogué, la description des lieux et des personnages étant réduite au strict minimum, ce qui protège de tout anachronisme matériel et permet en même temps de rendre plus vif le récit. Le roman n'est donc pas seulement une réécriture de quelques chapitres de la Chronique de Nantes, mais plutôt sa mise en paroles : une exploitation radiophonique donnerait certainement de bons résultats.

L'historien regrettera cependant que l'auteur fasse usage de concepts comme ceux de "résistance" et de "résistants", à l'évidence trop contemporains, et qu'il ait négligé les autres sources disponibles, dont une au moins contenue dans le Cartulaire de Landévennec est contemporaine d'Alain. L'image d'Alain Barbetorte, le contexte politique de son action, la stature même du personnage seraient apparus sous un autre jour, plus proche de la réalité historique. Mais, Etienne Gasché a fait le choix d'un Alain Barbetorte unificateur des maquis bretons et libérateur du territoire : les références à la Geste de la Résistance sous-tendent la trame de son roman et livrent un message d'espoir et de confiance dans l'avenir. Tant qu'un peuple sera capable de tels exploits héroïques, alors que tout semblait perdu, il ne faut pas désespérer de lui !

J.C. CASSARD

## DIEU CHANGE EN BRETAGNE

par Yves LAMBERT

"Dieu change en Bretagne". Décidément, Dieu fait recette ces temps-ci dans l'édition ! Après le livre d'Alain Croix et Fañch Roudaut "Les Bretons, la mort et Dieu", Yves Lambert, Sociologue à l'I.N.R.A. de Rennes, vient de publier, aux Editions du CERF, une étude historique, sociologique, ethnographique de la paroisse de Limerzel située dans la partie galloise de l'évêché de Vannes et tout à fait représentative de la Bretagne chrétienne profonde.



ALAIN BARBETORTE

Fils de Mathéol, comte de Ploër, grand d'Alain le Grand. Né vers 1100, lui par ses parents ramené à la Cour d'Angleterre. Pendant ce temps, les Normands envahissent et détruisent la Bretagne, surprenant des Bretons, les habitants et un fils de sainte Marie. En 1171, il se dirige sur Nantes, attire et tue par de nombreux pélerins. Il est tué dans la prison d'Ames, à Ploërmel (de l'ère) accusé par la foule et le sang. Alain lorsque le temps et découvre une source fraîche et abondante qui répondait aux souhaits, bretons, rénovant un combat, bretons l'espérance, qui fait et se renouveau. Faisant du de Bretagne, Alain se fit à Nantes, en le royaume de son royaume, qu'il faisait et rénovait. Rénovant de la Bretagne, bretons à Nantes en 1171 et fut enterré en l'Eglise Notre-Dame, qu'il avait fait construire.



De 1975 à 1984, Yves Lambert a mené son enquête à Limerzel, interrogeant les anciens et les jeunes, consultant registres et bulletins paroissiaux, catéchismes, archives... Le recensement des pratiques religieuses s'accompagne d'une masse d'informations concernant la vie locale d'une communauté rurale bretonne de 1900 à nos jours. Les transformations des habitudes alimentaires, vestimentaires annoncent des mutations plus profondes :

- la mortée de l'indifférence religieuse, surtout chez les jeunes: la pratique religieuse est passée de 99 % au début du siècle à 35 % en 1985 ;

- les nouvelles formes du catholicisme.

L'Eglise, si elle reste encore influente aujourd'hui, a perdu de sa toute puissance. Jusqu'aux années cinquante, elle dicte les conduites

politiques. Les valeurs fondamentales ont pour nom : Religion, Famille, Propriété.

La morale catholique est placée sous le signe du péché, de la culpabilité, du châtiement, de l'enfer. La question scolaire est au centre du combat que mène l'Eglise.

Cependant, peu à peu, ces principes sont battus en brèche. Signes avant-coureurs du reflux : à partir de 1925, quelques "clandestins" osent se présenter au Certificat d'Etudes Primaires Public ; la généralisation des entrées en 6e et de la scolarisation après 1960 ; l'abandon des vêpres et du mois de Marie.... Le Concile de Vatican II ne fait qu'accélérer le changement.

La liturgie change, les mentalités aussi. L'Eglise nouvelle propose un humanisme transcendant dans un monde dédramatisé, préconise l'épanouissement de l'individu.

La vie sociale devient plus indépendante de la religion, sauf pour ce qui concerne la question scolaire. L'Ecole Publique n'est plus qualifiée d'"école du diable" ! Les temps changent !

Cet ouvrage dépasse bien entendu le cadre de Limerzel. Limerzel, microcosme tout à fait représentatif des pratiques religieuses en Bretagne catholique, mais aussi, selon certains, en Belgique ou même au Québec.

Le lecteur passionné d'histoire, de sociologie, d'ethnologie, aura compris l'importance de ces travaux. Car chacun sait qu'on ne peut "comprendre la Bretagne sans la religion" !

Y.R. AR C'HEW

25 OCTOBRE 1985 - 16 FEVRIER 1986

- Exposition -

## LES BRETONS ET DIEU

MUSEE DE BRETAGNE

20, quai Emile-Zola, 35 100 RENNES - Tél. 99.79.44.16

**Celtic Inheritance.** Peter Berresford Ellis. Muller, Blond & White LTD.  
C'est sur la tradition culturelle que fut établi et repose le patrimoine celtique. Son caractère populaire qui s'exprime dans des pratiques, une philosophie, des comportements sociaux (propriété et forme de succession, en particulier) conduit très tôt les Chrétiens celtiques à s'opposer au pouvoir de Rome.

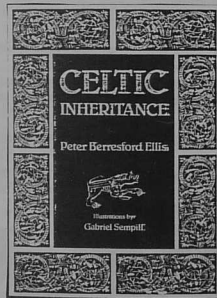
Dans son ouvrage, Peter Berresford Ellis étudie comment cet héritage celtique fut progressivement balayé par Rome et quelles sont les traces qu'il en reste dans les six pays celtiques. Il suit également les missionnaires celtiques de par l'Europe et l'influence qu'ils ont pu avoir sur l'art, la littérature et l'architecture.

L'auteur qui avait déjà publié *The Cornish Language and its Literature* et *A History of The Irish Working Class* nous donne un passionnant panorama de l'héritage celtique dans lequel, la Bretagne n'est pas oubliée.

Les très belles illustrations de Gabriel Sempill en font un ouvrage d'art à consulter avec plaisir.

Vivre au pays au XVIIIème siècle. Yves Durand. P.U.F. juin 1984.  
ISBN.22404679.

Yves Durand, professeur d'histoire à l'Université de Nantes et ancien recteur remercié par la gauche, nous donne un ouvrage qui reprend le sujet de l'ouvrage magistral d'Eugen Weber, *La fin des terroirs* dont nous avons eu l'occasion de rendre compte dans AR FALZ. Cet ouvrage est curieux car il ne répond



pas à son titre. L'auteur survole les différentes composantes de la notion de pays en s'appuyant sur des études de la France de l'Ouest. Quand l'exemple lui manque, il fait appel à une autre région, comme le Berry... Néanmoins, on y trouve le résumé d'études intéressantes sur le pays d'Ancenis, sur la contrebande du sel entre l'Ille & Vilaine et de la Mayenne. Cet ouvrage est préfacé par Pierre Chauvin dont il faut citer les mots : "il y a avantage à bien connaître le proche passé. Le sang versé pour l'amour de tant de petites patries qui enrichissent la grande patrie commune prouve que la résistance à la tyrannie est toujours payante. Sans le sang versé des Vendéens et des Chouans, croyez-vous que la France eût si rapidement reconquis ce minimum de liberté de conscience perpétuellement menacée ? Ces épisodes rappellent que la vie est trop belle pour être n'importe comment. L'histoire porte elle-même, en pointillé, pour qui sait le découvrir, un message civique qu'Yves Durand n'a pas gommé."

L'Histoire de Bretagne de Skol Vreizh a été passée sous silence par Yves Durand dans la bibliographie. Cela vous surprend.



Estampe pour apprendre aux Français l'usage du système décimal rendu obligatoire à l'époque du Consulat.

### PERAG E SKRIVIT

Afin d'établir un dossier sur les motivations des écrivains bretons, Ar Falz a lancé une enquête sur ce thème. La lettre suivante a été envoyée à de nombreux auteurs en langue bretonne.

Kenvroad ker,  
Gant ar gasetenn "Libération" zo bet embannet un ensklask e-toues skrivagnerien ar bed ewid gouzoud perag e skrivont. Enni n'eus namaed Edouard Glissant deus enes Martinik, a c'hell boud gweled evel skrivagner rannvro e France.

Ni hon eus soñjet e vefe dedennus ober ar memes enklask e Breizh da vezañ embannet e-barzh Ar Falz. Daoust hag oc'h prest da respont d'ar goulenn :

Perag e skrivit?  
Ar respont a c'hell boud berr pe hir hag a vo embannet gant Ar Falz er misiou da zont.

A wir galon,

Les réponses suivent lentement mais nous espérons pouvoir publier les lettres dans notre prochain numéro.

AR FALZ



## le chasse-marée

ABRI DU MARIN

B. P. 159

29171 DOUARNENEZ CEDEX

Tél. 98 92 66 33

## EMBANNADURIOU EDITIONS AR FALZ - SKOL VREIZH



NEWEZ  
DEUET  
ER-MAES

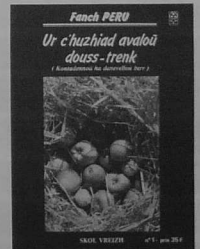
6 STRAED HIR  
RUE LONGUE  
29210 MONTROULES  
MORLAIX  
pellgomz 98.62.17.20

VIENT DE  
PARAITRE



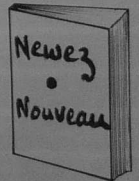
Livre de 80 pages, broché.  
Couverture couleur  
Dix nouvelles en breton  
de Fanch PERU  
12 photographies - 35 F.

N° 2/3 SKOL VREIZH - Nouvelle série  
132 pages - broché  
Texte de Daniel GIRAUDON  
Abondamment illustré - 80 F.



Disque livret de Patrick EWEN  
2 chansons en breton, pour adolescents  
- Son al leur newez  
- Marc'harid al leur gêr  
Pochette couleur illustrée  
Texte à l'intérieur - 30 F.

Histoire de la Bretagne et des  
Pays Celtiques de 1532 à 1789  
Tome 3 - Nouvelle édition remaniée  
avec un chapitre nouveau de 30 pages  
sur l'histoire de la langue et de la littérature  
bretonne de cette époque (par Yann Ber PIRIOU)  
Couverture couleur - 240 pages - broché  
Abondamment illustré - 80 F.



## SKOL VREIZH - Revue culturelle bretonne

Revue trimestrielle, SKOL VREIZH est l'outil indispensable pour enseigner et connaître les civilisations et langues de Bretagne et des pays celtiques. Quarante huit numéros de SKOL VREIZH ont été publiés depuis 1965.

### NOUVELLE SÉRIE

N° 1 - 82 pages  
Broché - Couverture couleur  
Nombreuses illustrations  
Albert DESHAYES - 35 F.

## skol vreizh



Noms de famille bretons

40 F.

70 F.

HISTOIRE de la BRETAGNE et des PAYS CELTIQUES

80 F.

HISTOIRE DE LA BRETAGNE ET DES PAYS CELTIQUES  
5 Tomes brochés - 1300 pages  
Abondantes illustrations  
280 F la collection

MAISONS RURALES DE BRETAGNE  
80 pages - Broché  
par Patrick HERVÉ  
30 F.

GÉOGRAPHIE DE LA BRETAGNE  
240 pages  
Abondamment illustré  
50 F.

AR BOUED  
(pratiques alimentaires de Bretagne)  
36 pages - par Patrick HERVÉ  
30 F.

## DES METHODES D'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE BRETONNE

LE BRETON A L'ÉCOLE



LE BRETON A L'ÉCOLE  
par Albert DESHAYES  
Livre de l'élève 136 p. - 30 F.  
Livre du maître 264 p. - 55 F.

LIOZH AR BREZHONEG



LIOZH AR BREZHONEG  
Méthode avec  
- tableau de feutre  
- figurines  
- cassette  
- livre du maître  
par André CORNEC  
240 F.

## AR FALZ - Revue d'action culturelle

Revue trimestrielle ouverte à tous les adhérents et sympathisants, AR FALZ est une force de propositions et de progrès ainsi que le véritable moteur du mouvement.

Cinquante deux numéros d'AR FALZ ont été publiés en douze ans depuis 1973.

20 F. le numéro, 35 F. le numéro double. - Abonnement 60 F. pour 4 numéros.



special antilles



LES CELTES

## DES STAGES

- Une session d'études pédagogiques (6 jours) largement ouverte sur le milieu d'accueil.
- Une session d'étude du breton vannetais (une semaine).

## UNE COLONIE DE VACANCES

« Kreisenn Vakansou Bugale Brezhoneg » (K.V.B.B.) est un centre de vacances bilingue de quatre semaines en été, qui accueille les enfants de 6 à 12 ans ne parlant pas le breton ou le parlant peu.  
Renseignements et inscriptions : KVBB - 6, rue Longue 29210 MORLAIX

## UN COURS DE BRETON PAR CORRESPONDANCE

« SKOL DRE LIZHER AR FALZ » utilise la méthode de Fanch MORVANNOU, « Le breton sans peine » (Assimil).

Ce cours est gratuit, sauf achat du matériel scolaire et enveloppes timbrées pour le retour des devoirs corrigés.

Inscriptions et renseignements : Yann Erwan PLOURIN, 36 rue Maurice Genevoix 29200 BREST.

## PLANEDENN - revue en breton

Revue trimestrielle en breton, PLANEDENN comprend des études précises, des sujets de réflexion, pièces de théâtre, poèmes, nouvelles, interview, etc...  
Vingt six numéros de PLANEDENN ont été publiés depuis septembre 1979. - 30 F. le N° - 60 F. le N° double  
Abonnement : 100 F (4 numéros)



Wardra 60 pajernad e peb nivernenn. Deoc'h da c'houzad hirroc'h, setu amañ ar rol eus an oll bernadoù bet moulet war an nivernennoù kentañ eus ar gelaouenn.

### Nivernenn 1 :

- Ar pemoc'h a umilte, pe fest an ozhac'h (Y.E. PLOURIN)
- Troc'h-kaos gant Naig ROSMOR diwarben stad ar marc'had e Bro-Leon
- Kozh en «Hoi-Phong» (Yann GERVEN)
- Barzhonegoù (Yann DIARC'HEN)
- Pennadoù-kaos diwarben an desvel bugale e brezhoneg  
- Li GOURMELOU hag A. ELIES, K. BRISSON, Gwennola AR BARZIG, R. DERRIEN ha J. SALOMON).

### Nivernenn 2 :

- «Hon lud kozh»
- «Leon bein pe marc'h limon», daou bezh-c'hoariet a daou hag an eil bet savet gant Strollad C'hoariva Plougin.
- En ur lein e skeud four bris Saint-Jormen, emvorennoù bugale! Yaun ar Gow (Fanch Morvannou).

### Nivernenn 3 :

- Paour pe pinwig (Y.E. PLOURIN)
- Sakrejoù un hanter-gloareg (Yann GERVEN)
- Krennvarzoù deus Sant-Servé Kerrez (Y.E. PLOURIN)
- «N'eus ket Indan mad med un Indan marw» (F.F. FAVE-REAU)

- Ter gontadenn gant unan eus re gozh Poulaouen.
- Barzhonegoù (AB-Houelenn)
- Ur sorsbienn mod-kozh - An diw gluz (e gwenedeg) diwar J. Mahé.

### Nivernenn 4 :

- Pa gresko an tan, pezh-c'hoari brezhoneg diwar unan galleg (La colere de Baba) bet savet gant ur Maoritanan (Mamadou Berré), troet ha c'hoariet e brezhoneg gant Strollad C'hoariva Plougin.
- Petra' lenne hon lud kozh ? ... e gwenedeg : ar gelaouenn Brediañ ar Fe (savet e 1843, hrodigezh eus les Annales de la propagation de la Foi).

### Nivernenn 5 :

- Bezhin e Bro-Leon - levrig dastumet ha renket gant Mikael Madeg.

### Nivernenn 6 :

- An daou saez heur (Catomagus)
- Gwerz marw an Adrou Kergwezeg (stummoù ar wez, studia-dennoù gant D. GIRAUDON ha D. LAURENT)
- Filip an Norman (Y.E. PLOURIN)
- Tamn-krez, ur gelaouenn skeud-meurbed gant Prosper Prouz (?)

### Nivernenn 7 :

- Disput etre an Tregedad hag C'hemevad
- Diwarben «Mouz» Menaoz Kerrez
- Disput etre ar Gwenedour hag ar C'hemevad
- Bro-Gwened, gant J. Cl. LE RUYET
- Kontadennoù deus koad 'Koad Frew' gant Pier ar C'hoad.
- Un drosad er Belgj, gant F. MORVANNOU.

### Nivernenn 8 :

- Un tamm karn bar werenn, gant Yann GERVEN.

### Nivernenn douli 9-10 :

- D-klask roudou ARMAND ROBIN, gant Fanch MORVANNOU.

### Nivernenn 11 :

- Marvailhoù gwir eus ar brosoù tomm  
- lant d'ar vugale, gant Erwan EVENOU;
- Diwarben ar "bezhin e Bro-Leon"
- Un distro war wez an Adrou Kergwezeg, gant Daniel GIRAUDON.

### Nivernenn 12 :

- «Kehid ha ma vo tud», gant STROLLAD C'HOARIVA PLOUGIN.

### Nivernenn 13 - 14 :

- LAPOUSSED HON BRO, hanoue 150 bernag a emed gant o dsare, o mrouz, o zres - ha hanoue un 200 bernag sort a zavaes vro, gant Fanch FREAU.

### Nivernenn 15 :

- MICHELA AN ALAN (1833-1921) mamm-gozh Jul Gros

### Nivernenn 16 :

- E-vevrennoù bresel, gant Youenn BRUSO
- Tro hanternoz, gant Yep ABROBIN
- De re bucolica, gant Yann GERVEN
- Krennvarzed ha pri Yann SOÛHER
- S. level sorsat, gant Yann GERVEN.

### Nivernenn douli 17 - 18 :

- Ar brezhoneg ba dielloù parreioù kozh Kemper vas

### Nivernenn 19 :

- Breizis o vrekenn, gant Yann GERVEN.

### Nivernenn douli 20 - 21 :

- Hanoue lec'h Kemper, gant Albert DESHAYES.

### Nivernenn 22 :

- 38 barzhoneg eus bro an heol e sevel

- (bet distroet diwar ar japaneg gant Alan KERVEN ha bet liket e brezhoneg gant Fulup AUDINET-LEGUEN).

### Nivernenn 23 :

- Danevelloù, gant Yann GERVEN
- Lonket ar c'hazh gant ar c'hig-sall
- Hag ar beurbadeizh war-bris
- Ar brezegenn

- An troc'h her moc'h, gant Y. EVEN
- Barzhonegoù, gant Y.E. PLOURIN
- Paotr ar leudeun
- Yann hag ar gaeon
- An aelout

- Gouestlad gant ar brezhoneg epad 50 vloaz, gant F. MORVANNOU.

### Nivernenn 24 :

- AR MABINOGION (troet eus ar c'hembraeg gant Y.E. PLOURIN)

### Nivernenn douli 25 - 26 :

- An doarou etal ar mor (komzoù ur besante ag an Arradon dastumet gant Armelle AUDIC)

## kelennadurezh

### LA BRETAGNE, LE DOS AU MUR

Dans la plupart des écoles de Bretagne, primaires et secondaires publiques et privées, les enseignants d'histoire et surtout les enseignants de géographie utilisent pour illustrer leurs cours de grandes cartes murales en couleurs. Il y a ainsi de nombreuses cartes de France (cartes physique, agricole, industrielle, démographique, etc...), des cartes d'Afrique, d'Amérique, d'Asie, etc... mais curieusement pas de cartes de Bretagne. La seule que l'on trouve parfois dans certaines écoles date d'il y a quinze ans, c'est-à-dire de 1970.

Conçue par Marcel GAUTIER, professeur de géographie à l'Université de Haute-Bretagne (décédé en 1982), elle avait été éditée par les Editions M.D.I., principal éditeur de cartes murales scolaires en France aujourd'hui. Cette carte est épuisée depuis de nombreuses années. Très réussie pour l'époque, cette carte ne correspondait plus du tout à la situation de la Bretagne d'aujourd'hui.

En 1970, le Plan Routier Breton était décidé mais il n'était pas encore commencé ; il est aujourd'hui réalisé à plus des trois quarts. En 1970, la Grande-Bretagne et l'Irlande n'avaient pas encore rejoint la Communauté Economique Européenne et les liaisons trans-Manche au départ de Roscoff et Saint-Malo n'avaient pas encore été créées. Le terminal méthanière de Montoir-de-Bretagne n'existait pas, les industries électroniques étaient encore modestes, les industries agro-alimentaires bretonnes n'avaient pas encore atteint la puissance qu'elles ont aujourd'hui. L'agriculture surtout était alors en pleine mutation et les productions animales n'avaient pas atteint leur niveau actuel de spécialisation et d'intensification, qui fait aujourd'hui de la Bretagne, de loin, la première région agricole française et une des toutes premières d'Europe...

Il devenait indispensable de réaliser une nouvelle grande carte murale de Bretagne, faisant appel aux techniques de cartographie les plus modernes et présentant les données économiques les plus récentes, pour permettre à tous les petits écoliers bretons de mieux connaître la géographie et l'économie de la Bretagne. C'est pourquoi, les membres de la section "Géographie" de l'Institut Culturel de Bretagne ont décidé à l'automne 1984 de se mettre au travail pour que cette carte soit prête pour la rentrée de 1985.

La section "Géographie" de l'Institut Culturel, que préside M. Jean PIHAN, de l'Université de Haute-Bretagne, réunit des enseignants de géographie du primaire et du secondaire, des universitaires, des économistes et d'autres personnes intéressées par la géographie de la Bretagne. Ce sont trois membres de la section qui ont plus spécialement travaillé à la conception et à la réalisation de cette carte :

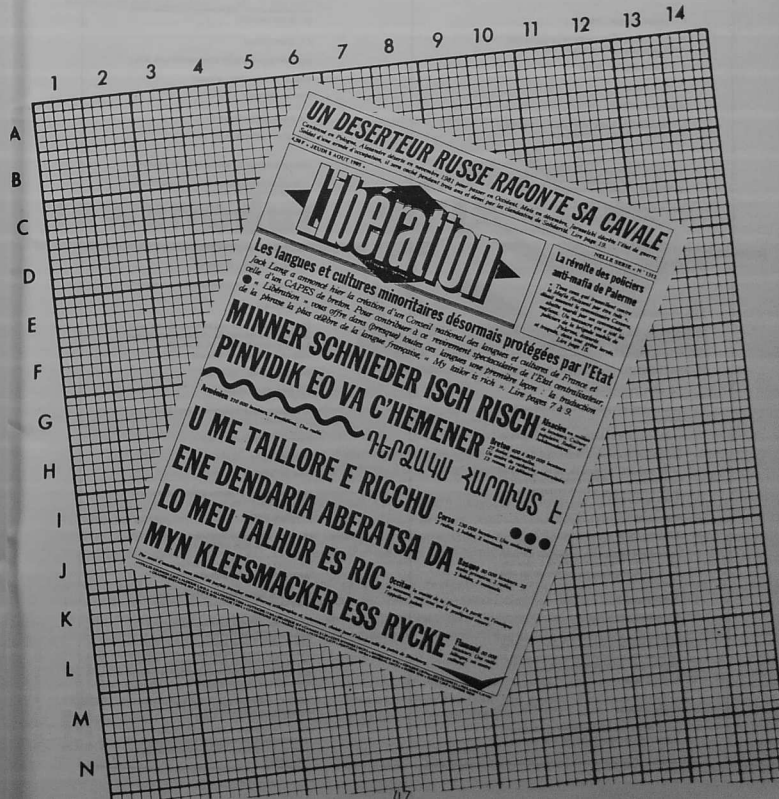


M. Corentin CANEVET, maître-assistant de géographie à l'Université de Haute-Bretagne Rennes-II, M. Pierre-Yves LE RHUN, maître-assistant de géographie à l'Université de Nantes, et M. François REMY, professeur agrégé de géographie au Lycée Châteaubriand de Rennes. La préparation de cette nouvelle carte leur a demandé plusieurs mois de travail et le traitement d'une énorme masse de données statistiques récentes sur la Bretagne et son économie.

La carte a été ensuite redessinée par les spécialistes de la Société CART, filiale des Editions M.D.I. à Paris, puis imprimée et plastifiée. De format 92 X 126 cms, cette carte devrait être présente dès la rentrée scolaire 1985 dans de très nombreux établissements scolaires. Ses couleurs vives et son graphisme très moderne la rendent très décorative.

Au recto, la carte présente les éléments permanents, physiques et humains de la Bretagne : relief, climat, villes, pays, cours d'eau, fonds marins, etc.... Au verso, elle présente son économie : agriculture, pêche, industrie, ports, routes, etc.... Une des originalités de cette nouvelle carte, c'est aussi qu'elle existe en deux versions, une en langue française, l'autre en langue bretonne. (La précédente carte murale de Bretagne pour les écoles en langue bretonne datait de 1936. Elle avait été conçue par M. Raymond DELAPORTE et imprimée par la Maison GIRARD et BARRERE de Paris).

La nouvelle carte murale de Bretagne est en vente dans un certain nombre de librairies spécialisées de Bretagne. On peut aussi la commander aux Editions M.D.I. - B.P. 69 - 78630 ORGEVAL - Téléphone : (3) 975.54.82. - au prix de 314 Frs.



**Création d'une section K - langue régionale breton au certificat d'aptitude au professorat de l'enseignement du second degré.**

R.L.R. 822-3  
Arrêté du 19 septembre 1985  
(Education nationale - Bureau DPE 3)  
Vu D. n° 50 386 du 14-1-1950 mod. A 22-1-1952  
avis émis par le conseil de l'enseignement général et technique du 11-7-1985

Article premier — L'article 2 de l'arrêté du 22 janvier 1952 modifié susvisé est complété ainsi qu'il suit :

**K — Langue régionale : breton**

Art. 2 — L'article 13 de l'arrêté du 22 janvier 1952 modifié susvisé est modifié et complété ainsi qu'il suit :

**K — Langue régionale : breton**

**I — Partie théorique**

**A) Epreuves écrites**

1 — Dissertation en langue bretonne sur un sujet tiré du programme (durée : 4 heures ; coef. : 5)

2 — Versets (durée : 3 heures ; coef. : 2)

3 — Thème (durée : 3 heures ; coef. : 3)

4 — Epreuve à option (coefficient : 5)

Les candidats ont le choix, lors de l'inscription au concours, entre les options suivantes :

- 4.1 Français
- 4.2 Histoire et géographie
- 4.3 Anglais
- 4.4 Mathématiques

**4.1 option Français**

Composition française, sur le sujet proposé aux candidats au C.A.P.E.S. de lettres modernes, au titre de la même session.

Durée : 6 heures

**4.2 option Histoire-géographie**

Suivant le choix du candidat lors de son inscription au concours :

— soit composition d'histoire, sur le sujet proposé au C.A.P.E.S. d'histoire-géographie au titre de la même session et au titre du programme d'histoire du C.A.P.E.S.

— soit composition de géographie, sur le sujet proposé aux candidats au C.A.P.E.S. d'histoire-géographie au titre de la même session et au titre du programme de géographie du C.A.P.E.S.

Durée : 4 heures

**4.3 option Anglais**

Dissertation en anglais, sur le sujet proposé aux candidats au C.A.P.E.S. d'anglais au titre de la même session et au titre du programme des épreuves écrites du C.A.P.E.S.

Durée : 4 heures

**4.4 option Mathématiques**

Composition sur le sujet proposé à l'épreuve dite première composition aux candidats au C.A.P.E.S. de mathématiques au titre de la même session et au titre du programme des épreuves écrites du C.A.P.E.S.

Durée : 5 heures

**b) Epreuves orales**

1 — a) Présentation orale en breton d'un texte extrait d'une œuvre de littérature figurant au programme.

Le candidat lit au sort trois textes et présente celui de son choix.

Coefficient : 2

b) Explication en français de points grammaticaux ou linguistiques à partir d'exemples extraits du texte choisi.

Coefficient : 2

Durée totale de l'épreuve : 40 minutes

Durée de la préparation : 2 heures

Coefficient total : 4

2 — Commentaire en breton d'un document relatif à la culture et à la civilisation.

Durée de l'épreuve : 20 minutes

Durée de la préparation : 1 heure

Coefficient : 2

3 — Epreuve à option (coefficient : 4)

Les candidats passent cette épreuve dans l'option choisie lors de leur inscription.

**4.1 option Français**

Explication française suivie d'un entretien avec le jury.

Durée de la préparation : 2 heures

Durée de l'épreuve : 1 heure

**4.2 option Histoire-géographie**

Une épreuve comprenant une explication :

— de documents historiques pour les candidats ayant choisi de composer à l'épreuve écrite, en géographie ;

— de documents géographiques pour les candidats ayant choisi de composer en histoire.

L'explication est suivie d'un entretien.

Durée de la préparation : 2 heures

Durée de l'explication : 20 minutes

Durée de l'entretien : 25 minutes

Le programme de cette épreuve sera fixé annuellement.

**4.3 option Anglais**

Présentation critique en anglais d'une nouvelle suivie de l'explication, en français, de points grammaticaux à partir d'exemples extraits de la nouvelle.

Durée de la préparation : 2 heures

Durée de l'épreuve : 45 minutes

**4.4 option Mathématiques**

Un exposé oral d'un entretien avec le jury sur les points suivants :

Durée de la préparation : 2 heures

Durée de l'exposé : 30 minutes

Durée de l'entretien : 15 minutes

La note éliminatoire à l'épreuve d'option écrite ou orale est éliminatoire.

**II — Partie pratique**

Une séance d'enseignement de breton devant une classe de collège ou de lycée (coefficient : 3).

Une séance d'enseignement de la discipline de l'option devant une classe de collège ou de lycée (coefficient : 1).

Ces séances sont suivies d'un entretien pédagogique d'une heure.

Art. 3 — Par dérogation à certaines dispositions de l'article 11 de l'arrêté du 22 janvier 1952 modifié susvisé, pour la section Langue régionale breton, le groupe d'examineurs sera composé d'un inspecteur général de l'éducation nationale ou d'un inspecteur pédagogique régional, d'un professeur enseignant le breton et d'un professeur enseignant la discipline choisie ; le candidat et, pour l'entretien prévu à l'article 12 B, d'un membre supplémentaire choisi parmi les chefs d'établissement agréés ou certifiés.

Art. 4 — Le directeur des Personnels enseignant, les lycées et collèges est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au Journal officiel de la République française.

Pour le ministre et par délégation :  
Le directeur des Personnels enseignant,  
des lycées et collèges,  
Y. ROBERT

(J.O. du 17 septembre 1985)

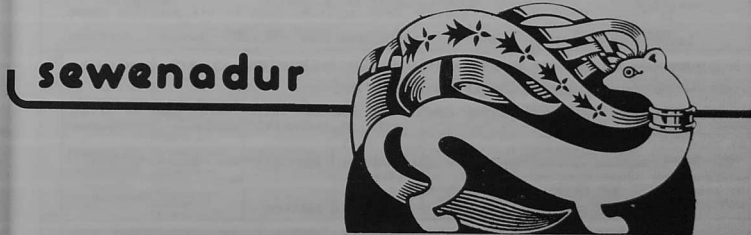
**C.A.P.E.S. de BRETON : 5 postes.**

Cinq postes seront affectés au concours du C.A.P.E.S. de breton en 1986. Le breton devient donc la première langue régionale de l'hexagone à être matière de ce concours. Cependant ce C.A.P.E.S. sera pour la première fois bicéphale. Les épreuves seront, en effet, aux 2/3 consacrées à la langue bretonne et pour l'autre tiers à une option obligatoire telle que l'histoire-géographie, le français, l'anglais, les mathématiques.

Ce choix qui facilitera la gestion des postes par le Ministère risque cependant de dévaluer ce C.A.P.E.S. bicéphale.

Actuellement, une trentaine d'étudiants de l'Université de Haute-Bretagne se seraient inscrits. Pour ce qui est de l'Université de Bretagne Occidentale, le nombre ne nous est pas encore parvenu.

Il reste à souhaiter que ce C.A.P.E.S. de breton devienne rapidement monovalent, au même titre que les autres, et que chaque année autant de postes, sinon plus, soient affectés au concours.



Parution du numéro 3  
d'ACTUALITE DU LIVRE EN BRETAGNE

Le troisième numéro d'ACTUALITE DU LIVRE EN BRETAGNE, supplément régional à la revue mensuelle "LIVRES DE FRANCE", vient de paraître. Outre les rubriques habituelles (calendrier des prochaines manifestations autour du livre, livres récents parus en Bretagne ou sur la Bretagne, nouvelles diverses, vie des associations, etc...), ce numéro comporte un éditorial de Nicole MEYER-VRAY, bibliothécaire de la ville de Saint-Brieuc, à propos du festival du livre en Bretagne qu'elle a fondé et qu'elle anime chaque année depuis 1981. Le prochain festival aura lieu du 25 au 27 avril 1986 et sera présidé par l'écrivain Michel BUTOR. On trouve également dans ce numéro un compte-rendu du récent colloque Max Jacob de Vannes, un reportage sur "Diffusion Breizh" qui joue aujourd'hui un rôle essentiel dans la diffusion des livres bretons en Bretagne et à l'étranger, et un panorama des principaux prix littéraires attribués chaque année en Bretagne (avec leur montant et les adresses des organismes ou associations responsables).

Le supplément ACTUALITE DU LIVRE EN BRETAGNE est adressé à tous les abonnés à "LIVRES DE FRANCE" de la région mais il est aussi possible d'en demander un numéro spécimen écrivant à M. Philippe GARNIER, "LIVRES DE FRANCE", 30, rue Dauphine, 75 006 PARIS.



Mouvement Culturel AR FALZ  
6, straed Hir/6, rue Longue  
29210 MONTROULES/MORLAIX

Pellgomz : 16 (98) 62.17.20.  
Téléphone

Morlaix, le 2 OCTOBRE 1985

à : Monsieur le Président  
de la République Française  
Palais de l'Elysée  
55-57, rue du Faubourg Saint-Honoré  
75008 PARIS

Monsieur le Président de la République,

A l'occasion de votre voyage en Bretagne, nous avons l'honneur de vous faire part de nos préoccupations concernant la langue et la culture bretonnes.

Votre élection en mai 1981 avait suscité l'espoir de voir enfin reconnu au peuple breton le droit à la différence.

Le bilan peut apparaître flatteur :

- création d'une licence de breton en 1981 ;
- création d'un C.A.P.E.S. de breton en 1985 ;
- ouverture d'une filière expérimentale bilingue dans les écoles publiques en 1983 ;
- négociations engagées avec les écoles en langue bretonne DIWAN ;
- déclaration "libérale" du Ministre de la Culture Jack LANG concernant l'utilisation de la langue bretonne dans la signalisation routière (août 1985).

Cependant, il faut souligner que toutes ces mesures n'ont été prises que sous la pression constante des militants culturels bretons auprès des élus locaux et des plus hautes instances de l'Etat.

Le principe de la création d'écoles publiques bilingues est aujourd'hui remis en cause par le refus des autorités académiques d'assurer la continuité de cet enseignement de la maternelle au C.M.2. (Lannion), ou de permettre l'ouverture de nouvelles écoles bilingues là où la demande des parents d'élèves se manifeste (Rostrenen).

La sauvegarde de la langue bretonne passe aujourd'hui par l'ouverture, dans chaque canton de la zone bretonnante au moins, d'une école publique bilingue.

Par ailleurs, il serait souhaitable que la demande d'intégration dans le service public des écoles DIWAN se fasse dans la concertation et le respect de leur spécificité.

D'autre part, il est indispensable d'augmenter la durée des émissions en langue bretonne dans les radios décentralisées et à la télévision régionale. Il est également urgent de créer, sur l'exemple gallois, une radio et une chaîne de télévision entièrement en breton pour la promotion de notre langue et notre culture.

Alors que l'on dit définitivement abandonné le Projet de Loi sur les langues et cultures de France, nous espérons, Monsieur le Président, que vous voudrez bien prendre en considération les aspirations des Bretons qui attachent une grande importance à l'officialisation de leur langue et de leur culture.

Veuillez agréer, Monsieur le Président de la République, l'expression de nos sentiments respectueux.

le Secrétaire d'AR FALZ,  
Jean-René LE QUEAU

PRÉSIDENCE  
DE LA  
RÉPUBLIQUE  
JEUAN  
8511373  
Le Conseil Technique

Paris, le 13 novembre 1985

Monsieur le Secrétaire,

Par lettre en date du 2 octobre 1985, vous avez tenu à faire part à Monsieur le Président de la République de vos préoccupations concernant la langue et la culture bretonnes.

J'ai été chargé d'assurer réception de votre correspondance que j'ai transmise aux directeurs de Cabinet de Monsieur J.-P. CHEVIGNY et de M. G. FILLON, en leur demandant de vous répondre directement sur les questions relevant de leurs compétences respectives.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire, l'expression de mes sentiments distingués.

Jean-François COLIN

Monsieur Jean-René LE QUEAU  
Secrétaire d'AR FALZ  
6, Rue Longue  
29210 MORLAIX

52

## skolioù diwyez heg



### TROISIEME ANNEE POUR L'ECOLE DE SAINT RIVOAL

Le 20 septembre a eu lieu comme chaque année la fête organisée par les parents de l'école publique de Saint Rivoal. Au programme, La Kervrenn de Brest Saint-Marc et le clown Kergrist sous chapiteau. Ar Falz et an Here étaient présents par leurs stands, preuve du soutien apporté aux écoles bilingues.

Monsieur Legoutier, inspecteur d'académie du Finistère, en visite l'an passé à l'école de Saint Rivoal (photo Ar Falz).

### Comment obtenir une classe bilingue.

Sans être impossible - il existe déjà 8 classes bilingues de l'Education nationale à Lannion, Pontivy, Rennes et Saint-Rivoal - l'ouverture d'une classe bilingue est difficile à obtenir et il est nécessaire de constituer une équipe de parents motivés, prêts à faire face à toutes sortes de difficultés.

La principale démarche consiste à effectuer la demande d'ouverture de classe auprès du directeur de l'école, de l'Inspecteur d'Académie et du Recteur d'Académie.

Cette démarche doit être accompagnée d'une action de recrutement (enquête auprès des parents avant Pâques) et d'une recherche de soutiens (vote d'un vœu par le conseil municipal, interventions auprès d'élus, éventuellement démarches auprès du SNI et de la FCPE, etc.)

Le but est d'obtenir avant les vacances d'été la création d'un poste et la nomination d'un instituteur.

Si des difficultés surviennent, il faut être prêt à différentes actions : information du public par la presse, la radio ou la télévision, envoi de délégations à l'Inspection d'Académie, au Rectorat d'Académie, au Ministère de l'E.N., ouverture d'une classe "sauvage" assurée par des parents ou des enseignants disponibles, etc.

Le combat ne s'arrête pas à l'ouverture d'une classe : il faut assurer la continuité de l'enseignement bilingue de la maternelle à la fin de l'école primaire et ensuite préparer l'introduction d'une filière bilingue dans l'enseignement secondaire.

### Centre Culturel Breton de Lannion



Un inspecteur d'Académie contre la réussite scolaire ?

La réussite scolaire du cours préparatoire bilingue breton-français, ouvert à l'école Joseph Morand à Lannion en septembre 1984, indispose-t-elle M. Dekeiser, inspecteur d'Académie à Saint-Brieuc ? C'est tout à fait probable puisque jeudi dernier, en refusant la séparation du C.P. et du C.E.1, il a pris le risque d'échecs dans cette classe de 27 élèves. Car 27 élèves, c'est plus que la moyenne des élèves par classe de n'importe laquelle des 13 écoles primaires de Lannion !

Il faut bien se rendre compte qu'il y a là des effectifs trop élevés pour une classe expérimentale dont l'enseignant a à faire face à deux difficultés, d'une part celle de l'apprentissage du breton à partir de connaissances de départ très différentes d'un élève à l'autre et d'autre part celle du manque de cours et de manuels déjà préparés car l'enseignement en breton ne dispose pas de l'acquis de l'enseignement en français (un siècle d'école obligatoire).

Si M. Dekeiser, dont le prochain départ fait l'objet de différents rumeurs, recherche l'échec d'une expérience de façon à décourager enfants et parents de plus en plus intéressés par un enseignement bilingue - enseignement qui reçoit le soutien de plus en plus grand des élus locaux -, alors il y a lieu de s'interroger sur une conception du service public bien peu à même de répondre aux attentes des utilisateurs.

Section AR FALZ du Trégor, le 14 - 09 - 1985



**Conception du service public « Ar Falz » s'interroge**

« La réussite scolaire du cours préparatoire bilingue breton-français académique... »

réussite par un enseignement bilingue, alors à la fois de s'interroger sur une conception de service public bien peu à même de répondre aux attentes des utilisateurs.

Ar Falz ajoute : « Si l'inspection académique recherche l'échec d'une expérience de façon à décourager enfants et parents de plus en plus intéressés par un enseignement bilingue ? »

07  
16-9-85

Lannion - La Télégramme - 16-9-85

**Ecole bilingue : les parents plus déterminés que jamais**

« Il est nécessaire de poursuivre »

En plus des télégrammes envoyés à M. Chevenement, Lang, au recteur et à l'inspecteur d'Académie, les parents ont entrepris de diversifier leurs démarches. Vendredi soir, ils se rendaient, avec les enfants du CE1, à l'inspection de l'enseignement primaire où ils ont attendu en vain. L'inspecteur était absent.

Le recteur a créé, l'an passé, la classe de CP. Il est nécessaire de poursuivre... précisait samedi les parents. Ils demanderont, dès aujourd'hui, un rendez-vous au rectorat. S'ils ne l'obtiennent pas, ils se rendront à Rennes mercredi prochain. Dans l'intervalle, les parents de la classe bilingue contacteront les élus ainsi que le sous-préfet et le préfet.

Le CE1 « sauvage » se poursuit

La semaine devrait donc se poursuivre selon la même organisation : l'inspecteur en poste poursuit son enseignement avec les élèves de CP (13 élèves), le CE1 fonctionnant sous l'autorité de Mme L'Orléon, institutrice en retraite.

**Ar Falz solidaire** (Lire en page 7)

**Ecole bilingue à Lannion : « Ar falz » condamne la décision de l'inspection académique**

La section Ar Falz du Trégor a pris position, dans un communiqué, contre la décision de l'inspecteur d'Académie de ne pas accorder un poste d'enseignant au CE1 de l'école primaire Joseph Morand.

« En refusant la séparation du CP et du CE1, M. De Keiser a pris le risque d'échec dans cette classe de 27 élèves. Car 27 élèves, c'est plus que la moyenne des élèves par classe dans n'importe laquelle

des 13 écoles primaires de Lannion », précise Ar Falz.

Rappelant qu'il s'agit d'une classe expérimentale, nécessitant pour l'enseignant beaucoup de travail, la section Ar Falz interroge : « S'agit-il du fait de ces effectifs trop élevés, de décourager enfants et parents, de plus en plus intéressés par un enseignement bilingue ? »

Et de conclure : « L'inspecteur d'Académie est-il contre la réussite scolaire ? »

Mardi 17 septembre 1985 Page 8 LANNION **Le Télégramme**

AR FALZ LE TREGOR 21/09/85 **Un inspecteur d'Académie contre la réussite scolaire ?**

La réussite scolaire du cours préparatoire bilingue breton-français, ouvert à l'école Joseph Morand, à Lannion, en septembre 1984, indispose-t-elle M. Dekeiser, inspecteur d'Académie à Saint-Brieuc ? C'est tout à fait probable puisque jeudi dernier, en refusant la séparation du C.P. et du C.E.1, il a pris le risque d'échecs dans cette classe de 27 élèves. Car 27 élèves, c'est plus que la moyenne des élèves par classe de n'importe laquelle des 13 écoles primaires de Lannion !

Il faut bien se rendre compte qu'il y a là des effectifs trop élevés pour une classe expérimentale dont l'enseignant a à faire face à deux difficultés, d'une part celle de l'apprentissage du breton à partir de connaissances de départ très différentes d'un élève à l'autre

et d'autre part celle du manque de cours et de manuels déjà préparés car l'enseignement en breton ne dispose pas de l'acquis de l'enseignement en français (un siècle d'école obligatoire).

Si M. Dekeiser, dont le prochain départ fait l'objet de différentes rumeurs, recherche l'échec d'une expérience de façon à décourager enfants et parents de plus en plus intéressés par un enseignement bilingue - enseignement qui reçoit le soutien de plus en plus grand des élus locaux -, alors il y a lieu de s'interroger sur une conception du service public bien peu à même de répondre aux attentes des utilisateurs.

Section Ar Falz du Trégor

**Enseignement**

**Classe bilingue** *Guest - France 27-9-85*  
**Un troisième poste d'enseignant**

(Lire en « Côtes-du-Nord »)



Hier, apprenant qu'un deuxième poste avait été accordé à la classe bilingue, M. Pierre Jagonet, député, qui est intervenu à plusieurs reprises à ce sujet, constatait que « l'administration de l'inspection académique avait pu faire un effort de gestion pour que l'expérience tentée soit menée à son terme dans les meilleures conditions possibles ».

**Lannion et Perros  
 Deux postes bilingues créés**

LANNION. - Mardi, à l'issue d'une réunion avec le SNI-PEGC, l'inspection académique a décidé de créer deux postes d'enseignant, l'un à l'école primaire de Perros-Guirec, l'autre à la classe bilingue de Lannion.  
 A Perros, l'école primaire totalise 217 élèves pour seulement huit classes.  
 A Lannion, l'expérience de la classe bilingue française-bretonne a démarré il y a deux ans avec l'ouverture d'une grande section en maternelle. L'an passé, l'on avait ouvert l'expérience, l'on avait ouvert un CP.  
 Pour cette rentrée, CP et CE1 fonctionnent dans la même classe avec vingt-sept élèves. Les parents réclamaient un nouveau poste d'enseignant pour le CE1.  
 « Un seul maître pour vingt-sept élèves, pour deux niveaux différents et apprenant de la langue bretonne, c'est une expérience qui suscite de plus en plus d'intérêt », expliquent les parents qui ont été élus, en signe de protestation, de l'aire fonctionnelle à CE1 avec une institutrice bilingue et bretonnante. Hier, cette classe « seule » a été supprimée.

« Il reste à nommer les enseignants » a précisé M. de Kerser, inspecteur d'académie. Ces choix ont été faits dans quelques jours. A Lannion, M. Cojean, instituteur itinérant de breton assurera l'interim. Lors d'une rencontre entre les parents d'élèves et le recteur à Rennes, celui-ci s'est engagé à ce que la nomination soit effectuée sous huit jours.

Enseignement *Le Télégramme*  
 27-9-85

**Un deuxième  
 poste d'instituteur  
 pour l'école bilingue**

Il n'y aura plus de classe sauvage à l'école bilingue (français-breton) de l'école Joseph-Morand. Un deuxième poste d'instituteur a en effet été créé hier.  
 Le CP (13 élèves) et le CE1 (14 élèves) sont donc désormais des classes distinctes.  
 Dans un communiqué, M. Jagonet, député, se réjouit de cette création de poste et signale qu'il est intervenu à plusieurs reprises auprès de l'inspection d'Académie et, dernièrement, du ministre de l'Éducation nationale, en faveur de la création de ce poste. « Je suis », explique-t-il, « tout à fait heureux que cette expérience, à la création de laquelle j'ai largement contribué, puisse se poursuivre dans les meilleures conditions ».

**diwan**



**Colloque sur le Bilinguisme en Europe**  
 Quelle école pour la Bretagne ?  
**Kendiviz war an Divyezhegezh en Europa**  
 Pesurt skol e breizh ?

Organisé par DIWAN, le Centre Mondial d'Information pour l'Éducation Bilingue (C.M.I.E.B.) et Europe Education, le colloque de Landerneau sur le bilinguisme en Europe a été une première remarquée tant par la qualité des interventions que par la diversité des participants venus des différents "pays" de France, d'Europe et même au delà.

Près de 500 personnes ont suivi chaque jour les différents exposés et participé aux débats et au travail en commissions.

**RICHESSSE DU BILINGUISME**

Dans son allocution d'ouverture, André Lavanant, président de DIWAN, précisait : "Donnons à l'enfant les moyens de savoir d'où il vient, il pourra ainsi mieux savoir où il va."

A son tour, le professeur Kress, chef de service de psychiatrie au Centre Hospitalier Régional Universitaire de Brest a expliqué les conséquences dramatiques pour l'individu de la négation de sa langue et le processus de dégradation psychologique qui en découle.

De leur côté, Anne Vivet, psychothérapeute et Elisabeth Bauthier-Castaing, psycholinguiste, attireraient l'attention sur l'importance d'un bilinguisme bien pensé pour le développement intellectuel de l'enfant.

Quant à M.G. Dalgalian, vice-président du C.M.I.E.B., il venait lui aussi souligner cette richesse qu'est le bilinguisme : "Le bilingue apprend facilement sa troisième langue alors que le monolingue se crevé à apprendre la seconde. Mais l'essentiel, pour un enfant, est bien de faire le meilleur démarrage possible avec la langue de ses ancêtres."

### SUCCES...EXPERIENCES EN COURS...

Les représentants du Pays de Galles, de Catalogne, du Pays Basque sud... (et bien d'autres...) sont venus expliquer comment ils étaient parvenus à arrêter la disparition de leur langue et à inverser le processus : les Gallois ont leur chaîne de télévision... Tous les élèves catalans reçoivent un enseignement de leur langue... En Euskadi Sud, seulement 3% des élèves peuvent encore ignorer le basque à l'école....

"Vous êtes là où nous nous trouvions il y a trente ans" nous dira Anton Kaifer, chargé de la planification bilingue au département d'éducation du Pays Basque Sud.

Ces témoignages sont un encouragement pour nous Bretons, Basques, Occitans, Alsaciens..., les laissés pour compte du système français, mais qui avons la chance de vivre dans des régions biculturelles. Cette chance à saisir d'urgence, des enseignants de Diwan et de Seaska l'ont développée en venant exposer leurs démarches pédagogiques.

Notons aussi cette expérience de l'Académie du Nord-Pas de Calais présentée par M. Klaus Gerth, chargé de mission auprès du Recteur, où 1 800 élèves du primaire reçoivent un enseignement de langue étrangère : italien, portugais, anglais, néerlandais ou allemand, enseignement reposant soit sur la présence de nombreuses familles d'immigrés, soit sur la proximité des pays.



(Clichés DIWAN)

### QUELLE STRATEGIE ?

Les groupes de travail, très suivis, ont discuté des solutions déjà existantes ou à mettre en place sur le plan scolaire, sur le plan familial, dans la vie publique... Ils ont montré les nécessités institutionnelles pour qu'enfin les communautés humaines de France aient le droit au développement de leur langue et de leur culture propres.

Nous étions nombreux à Landerneau à penser que les instances européennes nous permettraient de repousser peut-être les obstacles que, seul en Europe, l'état français continue de dresser sur le chemin du bilinguisme et du plurilinguisme et comme le constatait M. Henri Giordan, maître de recherche au C.N.R.S. " la léthargie française nous fait glisser vers la soumission aux autres pays européens plus éveillés... alors que les langues régionales sont un moyen de développement dans un monde où la réussite économique doit désormais passer par le respect de l'autre..."

Dans sa diversité et sa dimension européenne (voire universelle) le colloque de Landerneau aura rappelé et consolidé les idées clefs de notre combat :

- le bilinguisme est la base d'un apprentissage plus efficace des autres langues ;
- le bilinguisme contribue à l'épanouissement de l'individu ;
- le bilinguisme conduira à une Europe plurielle, ouverte au monde et respectueuse des autres.

Cependant ce colloque ne doit pas être une fin en soi, mais un nouvel élan pour aller de l'avant : il faut encore convaincre, il faut encore informer, il faut encore obtenir les moyens pour le bilinguisme... pour que disparaissent les contradictions de ce pays qui se veut démocratique, mais qui reste obsédé d'unité nationale et d'uniformité linguistique et culturelle et qui, de ce fait, devient de moins en moins crédible dans le concert des nations en matière de défense des droits culturels.

### KEMENNADENN

"EVIT DIWAN", strollad skoazell ar skolioù Diwan en Naoned, en deus en em dolpet d'ar meurzh 3 a vis Kerzu 1985 evid gweloud hag-efiv e vefe possubl addigoriñ ur skol-vamm e brezhoneg en Naoned. Bez' zo un nebeud tud hag a fell deho k'ogif 'barzh al labour ; hag o tere'hel kont eus oad o bugale, e vefe tu da zigoriñ ar c'hlass e mis Gwengolo 1987 pe nem evid Pask ar bloaz-se. Familhoù arall, hag a garfe enskrivañ o bugel(ale) e skol Diwan Naoned, a vefe degemeret gant plijadur, hag evid gouzoud muioc'h e c'hellont skrivañ pe bellgoz da :

KREISENN SEWENADOUR Keltieg Bro Naoned (C.N.C.C.)

3, rue Harouys  
44 000 NAONED

plg. 40.47.17.86.

Peotramant c'hoazh da : Mae Odile KERZERHO  
8, rue Paul Bellamy  
44 000 NANTES  
plg: 40.89.05.39

DALC'HET E VO EMVOD KENTAR D'AR 7 A VIS GENVEUR 1986 DA 8 EUR HANTER DA NOS ER C.N.C.C.

Au moment où nous allons faire imprimer ce numéro d'AR FALZ, deux membres de l'association DIWAN, un parent d'élève et un instituteur, viennent de terminer une grève de la faim de 10 jours à Quimper, pour protester contre le non-respect par le gouvernement actuel des engagements pris quant à l'intégration des écoles DIWAN dans le service public d'éducation. Nous publions ci-dessous la déclaration des deux grévistes, déclaration qui nous semble bien refléter notre combat pour le respect et le développement de notre langue et de notre culture.

Depuis 8 ans, l'association DIWAN demande que les écoles bilingues breton-français qu'elle met en place, soient intégrées au service public d'éducation dans le respect de son système d'enseignement. L'objectif de ce système est de permettre aux élèves d'avoir, à la fin du primaire, des capacités équivalentes à celles des élèves des autres écoles élémentaires, mais en maîtrisant deux langues, le breton et le français.

En créant ces écoles, DIWAN ne faisait que répondre à une demande et tenter de combler une grave carence d'un système d'enseignement qui élimine la langue de toute une communauté, les valeurs qu'elle porte, et qui gâche la chance remarquable de permettre à ses membres d'arriver à un véritable bilinguisme. Ce bilinguisme est extrêmement fécond, tant par le rattachement à la culture d'une communauté linguistique vivante à taille humaine, par l'aptitude à maîtriser les systèmes linguistiques et par l'accès qu'il donne au plurilinguisme et aux autres cultures. Il développe l'esprit de tolérance, de respect des autres. Il sert de rempart contre le racisme.

"J'ai connu beaucoup de plurilingues et je n'en ai jamais vu un qui soit xénophobe" disait Gilbert DALGALIAN, directeur pédagogique à Alliance Française et vice-président du Centre Mondial d'Information pour l'Éducation Bilingue.

Mais, à ce jour, l'État, dont dépend l'éducation en France, n'assume toujours pas ce système d'enseignement. Près de cinq ans n'auront pas suffi pour une intégration réelle. Le projet du Ministère de l'Éducation Nationale ne constitue pas la filière à partir du breton que réclamait, en autres, le Front Culturel Progressiste Breton. Pratiquement rien, en particulier, n'est prévu pour la formation des enseignants. Au moins, aurait-on pu espérer qu'il constitue le point de départ de cette filière.

Or, au tout dernier moment, le Ministère de l'Éducation Nationale remet le système en cause sans aucun critère pédagogique. Il refuse d'intégrer un système d'enseignement qu'il déclarait accepter jusque là. Cette remise en cause conduirait, à terme, à la dénaturation complète de l'enseignement mis en place depuis 8 ans, sans compter les dommages pédagogiques qu'elle entraînerait. L'attitude du Ministère ne peut donc être fondée que sur des mobiles idéologiques. Elle ne vise pas à l'épanouissement des enfants, des hommes et des communautés, mais à ce que les individus soient conformes à ce qui est voulu par l'État, pour servir les objectifs et les ambitions du pouvoir.

L'expérience de DIWAN, l'existence de systèmes analogues dans de nombreux pays (Pays de Galles, Catalogne, Pays Basque, Québec...) montrent que les objectifs sont atteints et qu'il n'y a aucun handicap à la fin du C.M.2, bien au contraire.

En tant qu'hommes libres et responsables, nous refusons de n'être que des instruments. Nous voulons décider des moyens de vivre et de développer notre personnalité. Nous dénonçons la violation, par la France, des Droits de l'Homme et en particulier de l'article 5, paragraphe 1 de la Déclaration sur la race et les préjugés raciaux adoptée par l'U.N.E.S.C.O. à l'unanimité, le 27 novembre 1978: "La culture, oeuvre de tous les humains et patrimoine commun de l'humanité, et l'éducation, au sens le plus large, offrent aux hommes et aux femmes des moyens sans cesse plus efficaces d'adaptation, leur permettant, non seulement d'affirmer qu'ils naissent égaux en dignité et en droits, mais aussi de reconnaître qu'ils doivent respecter le droit de tous les groupes humains à l'identité culturelle et au développement de leur vie culturelle propre dans le cadre national et international, étant entendu qu'il appartient à chaque groupe de décider en toute liberté du maintien et, le cas échéant, de l'adaptation ou de l'enrichissement des valeurs qu'il considère comme essentielles à son identité."

Nous avons donc le droit à un système d'enseignement propre, sans que ses modalités nous soient imposées, comme le recommandait l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe en 1961: "Les personnes appartenant à une minorité...ne peuvent être privées du droit...d'avoir leur propre vie culturelle, d'employer leur propre langue, d'ouvrir des écoles qui leur soient propres et de recevoir l'enseignement dans la langue de leur choix."

Le refus de ce droit n'est pas le fait du hasard, car la France refuse toujours de signer l'article 27 du Pacte International relatif aux droits civils et politiques entré en vigueur le 23 mars 1976:

"Dans les États où il existe des minorités...linguistiques, les personnes appartenant à ces minorités ne peuvent être privées du droit d'avoir, en commun avec les autres membres de leur groupe, leur propre vie culturelle ou d'employer leur propre langue."

Contre toute évidence, la France déclare qu'il n'y a pas de minorités linguistiques chez elle.

Ainsi, en tant que personne ayant une culture propre, une conscience propre, je n'existe pas. C'est un pouvoir qui décide à ma place de ce que je dois être, de ce que je dois faire.

Deux solutions s'offrent à moi: ne plus exister effectivement, soit physiquement (l'alcoolisme, les suicides, la morbidité psychiatrique en sont des moyens), soit en tant que conscience libre en renonçant à lutter pour être moi-même. Mais il y en a une autre, positive: c'est affirmer avec encore plus de force, avec une conscience encore plus grande, mon existence propre et, en même temps, celle de la communauté à laquelle j'appartiens.

Les droits de l'Homme ne sont pas divisibles. On ne peut appliquer ce qui plaft et rejeter ce qui dérange.

Ancien secrétaire du Front Culturel Progressiste Breton, vice-président du Conseil Culturel de Bretagne, profondément attaché aux valeurs de gauche, de liberté, de justice, de respect mutuel, de solidarité, c'est un système que j'estime de mon devoir de dénoncer et non telle ou telle classe politique qui, chacune, a une part de responsabilité.

C'est pourquoi, nous entamons aujourd'hui une grève de la faim pour faire prendre conscience de la violation, par la France, de ces droits fondamentaux de l'Homme, pour que ne soit pas dénaturé un système d'éducation qui permet aux Bretons qui le souhaitent, de vivre pleinement leur culture, leur personnalité et d'être ouverts au monde et partie prenante dans l'Europe d'aujourd'hui.

QUIMPER, le 9 décembre 1985

Tangi LOUARN  
Yann Erwan HASPOT





Manifestation de soutien à DIWAN le samedi 21 Décembre à QUIMPER (clichés AR  
(Clichés AR FALZ)

La manifestation de soutien qui s'est déroulée le samedi 21 décembre 1985 à Quimper a rassemblé près de 500 personnes (250 selon les journaux locaux). Le défilé a débuté à 14 H 30 sur la place du champ de foire et s'est achevé vers 17 H à la Maison des Associations où Tangi Louarn et Yann-Erwan Haspot ont pris la parole.

Il reste maintenant à être vigilant, afin que cette intégration se fasse dans le respect de la spécificité des écoles Diwan.

#### DERNIERE MINUTE

#### DIWAN : INTEGRATION REMISE EN CAUSE

Le Conseil Constitutionnel vient de rejeter l'article de la loi de finances pour 1986 prévoyant l'intégration de 17 enseignants des écoles DIWAN dans le corps des instituteurs de l'Education Nationale, pour non-conformité à la constitution.

Ainsi, des années de négociation et de lutte (sensibilisation du public, manifestations, grève de la faim...), qui aboutirent à un compromis entre le Ministère de l'Education Nationale et DIWAN, sont remises en cause alors que la législature s'achève.

Rappelons que le compromis c'est :

- l'intégration de 31 postes d'enseignant (dont 17 au 1er janvier 1986),
- la reconnaissance de la spécificité de DIWAN dans le service public d'éducation, c'est à dire la reconnaissance du breton comme langue d'enseignement.

Est-il encore possible d'arracher un arrangement de dernière minute en aménageant le texte de façon à le rendre juridiquement conforme ?

Il le faut. Pour la survie de DIWAN qui ne résisterait pas longtemps à l'asphyxie financière. Le temps presse. Demain, en mars 1986, il sera sans doute trop tard.

arfalz



Chansons populaires  
de Basse-Bretagne  
sur feuilles volantes

Daniel Grouhaen



skol vreizh

N° 2/3

Chansons populaires de Basse Bretagne  
sur feuilles volantes.

Volume de 140 pages, abondamment illustré par des photographies, dessins, reproductions de documents originaux. Texte de D. Grouhaen.  
— Savez-vous que Lédan, imprimeur morlaixien, édita un nombre considérable de chansons en breton sur "feuilles volantes" au XIX<sup>e</sup> siècle ? Il contribua ainsi à l'alphabetisation des paysans bretons avant que l'école ne devienne obligatoire.

— Connaissez-vous Yann ar Gweon, le chanteur aveugle de Plougastel ? Il composait de véritables chroniques du temps qu'il dictait à des secrétaires d'occasion, faisait éditer ses chansons sur "feuilles volantes" chez Lédan, les vendait et les chantait dans les foires et les parades.  
Pour protéger ses œuvres du pillage, Yann ar Gweon authentifiait ses chansons en intégrant son nom dans le dernier couplet.

— Si vous voulez en savoir plus sur les chanteurs-compositeurs, les thèmes de leurs chansons, les usages de Basse-Bretagne du siècle dernier et du début de ce siècle, consultez au prochain ouvrage des éditions Skol Vreizh.

Chansons populaires de Basse-Bretagne  
pour le prix exceptionnel de 65 F (franco de port).  
Parution mi-novembre 1985

BULLETIN DE SOUSCRIPTION & D'ABONNEMENT

NOM \_\_\_\_\_

Adresse \_\_\_\_\_

souhaite recevoir en souscription

exemplaires de la revue Skol Vreizh n° 2/3  
"CHANSONS POPULAIRES DE BASSE-BRETAGNE"

au prix de 65 F =

Total

s'abonne pour 4 numéros de la revue Skol Vreizh  
"CHANSONS POPULAIRES DE BASSE-BRETAGNE" (numéro double inclus dans l'abonnement \*)

120 F =

les 4 numéros

Ci joint un chèque postal d'un montant de \_\_\_\_\_

à l'ordre de SKOL VREIZH — c. rue Lortieq 29210 MORLAIX / MONTRouLES

\* Pochettes numérotées de la revue Skol Vreizh "LES JOHANNES", "LES VIKINGS EN BRETAGNE".  
Déjà paru : "NOMS DE FAMILLE BRETONS"

PLANEDENN

KELAOUENN OLLVREZHONEG

O TONT ER-MAES

PEDER GWECH AR BLOAZ

Hag anavoud a rit PLANEDENN ? Ur gelaouenn kasset en-dro gant an ensav AR FALZ eo. En tu all d'ar gelaouenn AR FALZ, esa war gont an ensav-se ar gelaouenn SKOL VREIZH, kelaouenn bedagogeel eus an troc'h kentañ.

War AR FALZ ha war SKOL VREIZH e vez kavet brezhoneg ha galleg. Ollvrezhoneg avad eo PLANEDENN. "Ewid mignoned ar brezhoneg", e-gis ma vez lâret, eo ez eo bet savet PLANEDENN : ar re a blij dehe an danevellou berr, ar studiadennou war danvezioù ressis, ar re a blij dehe lenn barzhonegoù pe bezhioù-c'hoari, a gavo boued sort-se e-barzh PLANEDENN.

Kavoud a ray ar gelennerien vrezhoneg, ispisial, brezhoneg mad e-barzh PLANEDENN, brezhoneg yac'h ha saourus, heni fichet ha reizhet heb ma vez re ; bez' e c'hellint iwe, ma karont, ober gant skridoù PLANEDENN ewid boueta o c'hentelioù brezhoneg.

Wardro 60 pajennad e vez kavet e peb niverenn. Deoc'h da c'houzoud hirroc'h, setu amañ ar roll eus an oll bennadoù bet moulet war an niverennoù kentañ eus ar gelaouenn :

Niverenn 1 :

- Ar pemoc'h a umilite, pe fest an ozhac'h (Y.E. Plourin) ;
- Troc'h-kaos gant Naig Rosmor diarbenn stad ar merc'hed e Bro-Leon ;
- Koan en "Hai-Phong" (Yann Gerven) ;
- Barzhonegoù (Yann Diarc'henn) ;
- Pennadoù-kaos diarbenn an desevel bugale e brezhoneg (I. Gourmelon hag A. Elies ; K. Brisson ; Gwenola Ar Barzig, aet da Anaon abaoe ; R. Derrien ha J. Salomon).

Niverenn 2 :

- "Hon tud kozh",
- "Loen blein pe marc'h limon", daou bezh-c'hoari, bet c'hoariet o daou hag an eil bet savet gant Strollad C'hoariva Plougin ;
- Eun ur lenn "E skeud tour bras Sant Jermen", efvorennoù bugaleaj Yeun ar Gow (Fañch Morvanou).

Niverenn 3 :

- Paour pe pinwig (Y.E. Plourin) ;
- Sekrejoù un hanter-gloareg (Yann Gerven) ;
- Krennlavarioù deus Sant-Serves Kennev (Y.E. Plourin) ;
- "N'eus ket Indian mad med un Indian narw !" (F. Favereau) ;
- Teir gontadenn gant unan eus re gozh Poulouen ;
- Barzhonegoù (Ab-Houlen) ;
- Ur sorbienn mod-kozh : An diw glujar (e gwenedeg) diwar J. Mahe.

Niverenn 4 :

- Pa gresko an tan, pezh-c'hoari brezhoneg diwar unan galleg ("La colère de Baba") bet savet gant un Maoritaniat (Manadou Berté), troet ha c'hoariet e brezhoneg gant Strollad C'hoariva Plougin ;
- Petra' lenne hon tud kozh ? ... e gwenedeg : ar gelaouenn Brediah er Fé (savet e 1843, troidigezh eus les Annales de la Propagation de la Foi).

Niverenn 5 :

- Bezhin e Bro-Leon : levrig dastumet ha renket gant Mikael Madeg.

Niverenn 6 :

- An daou lakes keur (Catowaglus) ;
- Gwerz manw an Aotrou Kergwezeg (stummoù ar werz ; studadennoù gant D. Giraudon ha D. Laurent) ;
- Filip an Norman (Y.E. Plourin) ;
- Tamm-kreis, ur ganaouenn skañv meurbed gant Prosper Proux (?).

Niverenn 7 :

- Disput etre an Tregeriad hag ar C'hernewad ;
- Diwarbenn "Mouez Meneou Kerne" ;
- Disput etre ar Gwenedour hag ar C'hernevad ;
- Bro-Gwened, gant J.Cl. Le Ruyet ;
- Kontadennoù deus kost' Koad Frew, gant Pier ar C'hoad ;
- Un droiad er Beljik, gant F. Morvannou.

Niverenn 8 :

- Un tamm kann bar werenn, gant Yann Gerven.

Niverenn doubl 9-10 :

- O klask roudoù ARMAND ROBIN..., gant Fañch Morvannou.

Niverenn 11 :

- Marvailhoù gwir eus ar broioù tomm lâret d'ar vugale, gant Erwan Evenou ;
- Diwarbenn ar "bezhin e Bro-Leon" ;
- Un distro war wenz an Aotrou Kergwezeg, gant Daniel Giraudon.

Niverenn 12 :

- "Kehid ha ma vo tud", gant Strollad C'hoariva Plougin.

Niverenn doubl 13-14 :

- LAPOUSSED HON BRO, hanoioù 150 bennag a evned gant o doare, o mouezh, o zress... ha hanoioù un 200 bennag sort a-ziavaes vro, gant Fañch Freau.

Niverenn 15 :

- MICHELA AN ALAN (1833-1921) mamm-gozh Jul Gros.

Niverenn 16 :

- Efvorennoù bresel, gant Youenn Brusq ;
- Tro hanternos, gant Yep Abrobin ;
- De re bucolica, gant Yann Gerven ;
- Kenstrivadeg ha pris Yann SOMIER ;
- S... evel sorset, gant Yann Gerven.

Niverenn doubl 17-18 :

- Ar brezhoneg ba dielloù parresioù kozh Kemper vras.

Niverenn 19 :

- Brestis o vreskenn, gant Yann Gerven.

Niverenn doubl 20-21 :

- Hanvioù-lec'h Kemper, gant Albert Deshayes.

Niverenn 22 :

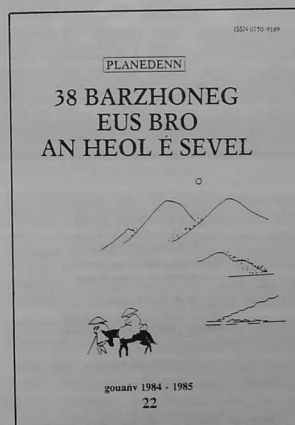
- 38 barzhoneg eus bro an heol é sevel (bet distroet diwar ar japaneg gant Alan Kervenn ha bet lakaet e brezhoneg gant Fulup Audinet-Leguen).

Niverenn 23 :

- Danevelloù, gant Yann Gerven :
  - . Lonket ar c'hazh gant ar c'hig-sall
  - . Hag ar beurbadelezh war-bris
  - . Ar brezegenn ;
- An troc'her moc'h, gant Y. Even ;
- Barzhonegoù, gant Y.E. Plourin :
  - . Paotr ar Feunteun
  - . Yann hag ar gaelon
  - . An aerouant ;
- Gouestliad gant ar brezhoneg epad 50 vloaz, gant F. Morvannou.

Niverenn 24 :

- AR MABINOIGION (troet eus ar c'hebraeg gant Y.E. Plourin).



Penaos ober ewid komanantif ?

Skrivit da :  
 AR PALZ / SKOL VREIZH  
 6, straed Hir / rue Longue  
 29 210 MONTROULES / MORLAIX  
 ( pellgomz : 16 (98) 62 17 20 )

NEWEZ DEUET ER-MAES : AN DOUAROÙ ETAL AR MOR (Planedenn 25-26)  
 Komzoù ur beisantes ag an Arradon dastumet ged Armelle Audic.

## Fanch PERU

○○○

### Ur c'huzhiad avaloù douss-trenk

Evel ur c'huzhiad avaloù, setu amañ un darnad kontadennoù ha danevelloù berr, douss pe drenk, c'hwerw pe douss-trenk, laouen pe drist evel ar vuhez.



AN TRI AVAL

Embannadurioù SKOL-VREIZH

## Fanch PERU

### Ur c'huzhiad avaloù douss-trenk

(Kontadennoù ha danevelloù berr)



SKOL VREIZH n°1 - prix 35 F

## SKOL VREIZH

"L'ÉCOLE BRETONNE"

Cahiers pédagogiques des Instituteurs  
et Professeurs Laïques Bretons

6, Rue Lonque  
29210 MONTRouLES / MORLAIX  
(BREIZH - BRETAGNE - BRITTANY)

Téléphone (98) 69.17.90  
CCP. 2248 25 X RENNES

Ema o paoues dont er-maes

UR C'HUZHIAD AVALOÙ DOUSS-TRENK

ul levrig a 80 a bajennadoù (golo e liw)

savet gant Fañch PERU hag ebarnet gant

SKOL VREIZH en ur rumad nevez "AN TRI AVAL".

D'ar re a zo o teskiñ hor yezh eo goueatlet

an deg danevell-mañ :

Dilabour.....	7
Trubuilhoù ar re vev.....	15
Ar vuoc'h m.....	23
Ehvorenoù ur paotr-sacut.....	31
Toull ar c'houfll.....	39
Yann ar pesistac.....	45
Tud deus kostez an douaroù.....	51
Tud-kreiz Nedelec.....	59
Taol ar marv.....	65
Touristelezh.....	73

Pris al levrig : 35 Lur gant micoù-kass.

Ewid 5 levr prenet ganeoc'h e vo roet deoc'h  
unan digoust.

Ewid prenañ al levr kassit ar follenn-mañ  
gant ho chekenn da SKOL VREIZH, 6 straed  
Hir ; 29 210 MONTRouLES.

HANV : .....RAGHANN : .....

CHOMLEC'H : .....

Niver al levrigoù prenet : .....X 35 Lur.....Lur

Niver al levrigoù digoust : .....

Niver al levrigoù da gass deoc'h : .....

**POBL VREIZH** : Dek kontadenn pe danevell a zo amañ. Berr ez int ha dudius...Gant e galon en deus savet Fañch Peru al levr-mañ ha spi am eus e vo lennet gant an holl vrezhonegerien. (Janig Bodiou)

**QUEST-FRANCE** : Fañch Peru vient de faire paraître aux Editions SKOL-Vreizh de Morlaix un petit recueil de contes et nouvelles en langue bretonne dans lesquels il fait revivre avec talent et bonne humeur la vie traditionnelle dans les campagnes du Trégor, il n'y a pas si longtemps.

**BREMAN** : Dek taolenn lipet brav eus ar vuhez tregeriat war ar maez a gavoc'h el levrig-mañ. Luc'hskeudennoù dibabet mat a gaver el levr iwez.

**LE TELEGRAMME** : Dix courts récits pris dans l'actualité locale et qui mettent en scène les personnages de l'éternelle comédie humaine.. Le breton fourmille d'expressions imagées où se marque le goût du trait et de la plaisanterie à froid qui sont le propre des gens du pays. Fañch Peru nous en propose d'amusants échantillons puisés dans son expérience quotidienne de la langue. C'est un régal de le lire et un enrichissement. (Pierre Avez)

**BRUD NEVEZ** : Ar vuhez en ur barrez vihan deuz Bro-Dreger en deiz a hirio e-neus kontet en e leor, o lakaad ennañ an dud hag an traou eo kustum da weled pe da glevet deuz an eil devez d'egile, gizioù, prederioù, poanioù-spered hag all...Ze eo a ro d'al leor eun ton gwirion a-dra-zur...Ar feson da framma ar frazennoù, an troioù-lavar pobluz, ar gerioù deuet mad peurliesha, kement-se ive e-neus plijet din. (Fañch Broudic)

**LA DEPECHE DU TREGOR** : "Le café de Maivon"  
"Oui, Fañch Peru, toi tu es "teoded mad". Et surtout pour marquer des "treo fentus" sur le papier ; on voit bien que tu as été longtemps à l'école. Mais, toi, c'est pas en "galleg poudo" que tu écris, hopala, non, dans un bon breton. Je n'ai pas besoin de te dire, Fañch, que depuis que tu as déniché ta "c'huzhiad avaloù douss-trenk", nous, on croque une tous les jours."

**Lettre de JULES Gros à l'auteur** (extrait) :  
"Ar pezh a ra ar muiañ a blijadur din eo gwelet pegen ampart ez oc'h war ar gwir vrezoneg, an hini mad, an hini reiz...Dalc'hit da labourad evel-se. Gand ho "Kuzhiad avaloù" hoc'h eus diskouezet d'ho kenvreudeur kelennerien ha skrivagnerien an hent reisañ da heuilh evid mad ar Brezoneg."

**LE TREGOR** : L'ensemble est écrit dans une langue savoureuse qui montre, s'il en était besoin, que l'auteur n'a pas appris le breton que dans les livres mais, bien avant tout "war barlenn e vamm". Les expressions imagées du trésor du breton parlé trégorrois fleurissent à toutes les pages. Les bretonnants y reconnaîtront bien, et leur langue, et leur pays. Pour les enseignants de breton, les nouvelles qui sont relativement courtes en font un matériau idéal pour leurs cours. Quant à leurs élèves, ils tireront le meilleur profit de la lecture de ce petit ouvrage et feront bien de noter (et de retenir) le breton plein de jus comme les pommes aigres-douces sorties de la cachette de Fañch. (G. Le Guesna)

**POUR UNE BRETAGNE A 5 DEPARTEMENTS**

Comme le démontre le travail réalisé par le C.U.A.B (dossiers, audiences, courriers, etc...) auprès des élus de toutes tendances depuis des années, il est clair qu'aucun élu breton ne modifiera son attitude passive si nous ne prouvons pas que des milliers de bretons approuvent notre revendication. A quelques mois de élections régionales il est plus que jamais nécessaire de faire pression sur ceux-ci. Pour cette raison le C.U.A.B a décidé de permettre à toute la population de CONCRETISER par un geste simple son désir de voir la péninsule Bretonne réunifiée afin que celle-ci retrouve SA VRAIE PERSONNALITE indissociable de son territoire historique.

Cette campagne a également pour but de sensibiliser à ce problème une grande partie de la population.

Dans ce but le C.U.A.B diffusera dans toute la Bretagne (voir liste des points de vente) LA CARTE POSTALE DE L'UNITE que nous reproduisons ci-contre, chaque carte comporte un talon détachable que nous adresserons aux élus au cours d'une action médiatique prévue en Mars 1985. Notre prochaine Assemblée Générale se prononcera sur ce point précis.

Il sera offert à chaque possesseur de cette carte la possibilité de gagner les lots suivants :

- Un voyage aller-retour ROSCOFF/CORK (Irlande) en voiture pour deux personnes..
- Un voyage aller-retour ROSCOFF/PLYMOUTH (Grande-Bretagne) en voiture pour deux personnes
- Trois passages piétons ROSCOFF/PLYMOUTH ou SAINT-MALO/PORTSMOUTH
- Des dizaines de livres, disques et abonnements à des revues culturelles offertes par nos associations adhérentes.

Vous pouvez acquérir cette carte dès maintenant au prix de 4 Frs aux points suivants de vente :

<u>Côtes-du-Nord</u>		
Lannion	Librairie GWALARN	15, rue des Chapeliers
Saint Brieuc	La nouvelle Librairie	7, rue Saint-Vincent de Pau
Dinan	Librairie Le Grenier	19, rue de l'apport
Guingamp	"Les quilles à la Vanille"	12, rue du Pont St-Michel
Guimpol	"La nouvelle vague"	6, rue du 18 Juin

<u>Finistère</u>		
Carhaix	Crêperie Tan Déhi	9 route de Brest
Brest	Ar Bed Keltiak	place Guérin St-Martin
Quimper	Ar Bed Keltiak	2, rue du roi Grallon
Morlaix	Ar Falz	6, rue longue

JOUEZ LA BONNE CARTE ..... DE BRETAGNE !

Ille-et-Vilaine

Rennes	Magasin Breizh	17, rue de Genhoët
Rennes	Skol en emsav	8, rue Hoche
Rennes	C.R.I.B	30 place des lices
Redon	L'mau vive Mme Latour	9 bis grande rue
Redon	Le chant de l'alouette J. Lesouef	J. rue des états

Morbihan

Lorient	Celtic shop	23, rue Auguste Noyel
Auray	Librairie Alpha	4 place de la République
Auray	Abrémaille	6, rue du château
Auray	Trau Kozh A. GUILLOU	39, rue du château
Vannes	MEYER PH.	4, rue de la Bienfaisance

Loire-Atlantique

Nantes	C.N.C.C	3, rue Harouys
Nantes	Librairie Enez Avalon	11, rue Saint-Pierre
Nantes	Galerie moderne	4 allée duPort Maillard
Nantes	Au vieux Breton	8 quai de la Fosse
St-Herblain	Librairie "LE RESCATOR"	galerie du Sillon de Bretagne
St-Nazaire	Cordonnerie RACINEUX	7 place du commerce
Trignac	Cordonnerie à l'Étalon	37 rue Charles Brunelière
Sévérac	Café restaurant "Chez Michel"	La Normandais



Guémené-Penfao	Photo S. BABIN	place de l'Hotel de Ville
La Baule	Photo-Chollet	109 Avenue de Gaulle
La Baule	Photo "Normandie"	Avenue E. Rostand
Batz-sur-mer	Photo-Chollet	3, rue Jean XXIII
Blain	Photo J.C. Le Mée	3, rue Aristide Briand
Guérande	L'écume de mer	13, rue St-Michel
Guérande	CATENA	12 faubourg St-Anne
Guérande	Vêtements le Bihen	7, rue St-Michel

<u>Paris</u>	Magasin Breizh	10, rue du Maine
--------------	----------------	------------------

Si vous souhaitez diffuser les cartes de l'Unité (commande minimum : 20) ou mieux mai vous voulez créer un point de vente chez un commerçant de votre commune adressez-vous à notre responsable : TH. DURAND "La Héralut" 44360 - St-Etienne de Montluc tél : 40.86.96.28 (après 18 H 30)

Tous ensemble diffusons des milliers de cartes. C'est par ce travail que nous démontrons que les Bretons de 1985 sont favorables à la réunification de leur pays.

# Yann-Vari Perrot

Pièce en breton composée et jouée par Strollad ar Vro Bagan.

Après avoir essuyé les refus -sinon la censure- du festival de Cornouaille à Quimper et des Tombées de la nuit à Rennes, Strollad ar Vro Bagan a présenté la première de sa nouvelle pièce : Yann Vari Perrot, le 13 décembre 1985 au théâtre de Morlaix.

Le talent iconoclaste de la troupe de Goulc'hen Kervella est bien connu. De Dom Michel Le Nobletz à Spontus Circus, en passant par Kernevez City, l'Histoire, la fiction flirtent avec des réalités bien contemporaines. Cette fois-ci, Strollad ar Vro Bagan s'est attaqué à une tranche de notre histoire récente, l'histoire de Y.V. Perrot et de l'emsav jusqu'aux sombres heures de l'occupation. Sujet tabou, s'il en est !

## COLLABORATEUR OU HEROS, TRAITRE OU MARTYR ? QUI ETAIT Y.V. PERROT ?

- Conservateur sinon réactionnaire, nationaliste, séparatiste breton ?  
Il l'était assurément.
- Collaborateur ? Fasciste ?

Sa condamnation du "nazisme païen" est sans équivoque. Cependant, son manque de discernement politique est évident : en 1943, peu de temps avant sa mort, il dénonce les massacres d'officiers polonais à Katyn par l'Armée Rouge comme les bombardements anglo-américains de Brest, de Morlaix..., mêlant ainsi sa voix aux imprécations anti-bolchéviques et anglophobes de la presse collaborationniste.

Alors "na ruz, na gwenn ; Breizhad hebkén" ? Comme toutes les formules, celle-ci est un peu courte pour résumer la personnalité de Y.V. Perrot.

Pour Perrot, fondateur du Bleun Brug en 1905, en conflit avec l'évêché qui craint une dérive du mouvement culturel catholique breton vers le séparatisme, ce qui importe avant tout c'est la sauvegarde du peuple breton, de la langue et de la culture bretonnes. Ainsi, il taira son aversion pour l'école de la république lorsqu'il s'y trouve des instituteurs tel que Yann Sohier pour y défendre la langue bretonne.

## POURQUOI A-T-ON TUE Y.V. PERROT ?

Son maintien par l'évêché dans la paroisse de Skrignac pendant 13 ans, ressemble à un exil disciplinaire. Dans cette contrée rouge des Monts d'Arrée, sa présence en 1943 est ressentie comme une provocation.

N'est-il pas le missionnaire en pays anti-clérical, l'anti-bolchévique en pays communiste, le collaborateur en pays de résistance à l'occupant nazi ?

C'est sans doute plus qu'il n'en fallait pour être abattu à cette époque.

Ainsi le traître des uns devient le héros des autres. Aujourd'hui, les seuls mots "Breizh Atao" éveillent toujours les passions. Dans ces conditions, comment est-il possible d'évoquer sereinement cette période de notre histoire sans être accusé de provocation ou pire (?) d'entreprise de réhabilitation de Y.V. Perrot ?

## PROVOCATION OU REHABILITATION ?

Il s'est trouvé des censeurs pour demander l'interdiction de la pièce. Affligeante réaction de personnes ou de groupuscules pour qui l'Histoire est une vérité moulée dans le bronze, pour l'éternité !

On reconnaîtra un certain courage à Goulc'hen Kervella et à sa troupe d'avoir osé entreprendre une tâche aussi périlleuse. Rendre compréhensibles au plus large public -peu averti le plus souvent- les subtilités qui divisaient l'emsav à cette époque relevait de la gageure.

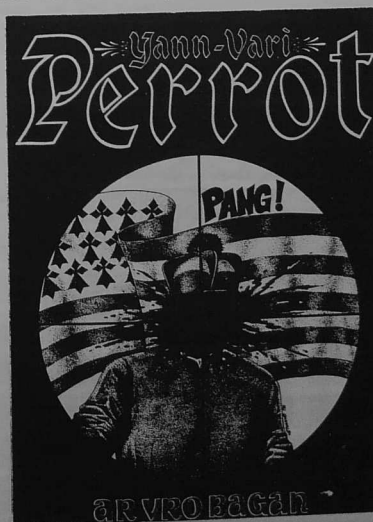
Tout compte fait, cette pièce est une réussite : cela tient à l'honnêteté de la démarche qui exclut tout manichéisme, à la qualité de la mise en scène, au talent des acteurs -le mot n'est pas trop fort, en particulier pour celui qui campe Y.V. Perrot-.

Sur scène, ce pourrait être dans les années 80, une troupe de comédiens répète un spectacle sur Y.V. Perrot. L'utilisation de ce double niveau de lecture : une pièce dans la pièce, le va et vient permanent entre l'Histoire et l'actualité permettent de dire ce qui fut, mais aussi d'évoquer les problèmes de conscience qui, en 1985 se posent encore lorsque l'on aborde un tel sujet.

Au fil des scènes, les deux trames se mêlent : la "magie des lieux", le poids de l'Histoire, le climat de l'actualité font que progressivement les acteurs se fondent dans leur personnage jusqu'à en perdre le contrôle.

Pirouette finale : le drame du passé ressurgit dans le présent par la mort de l'acteur qui incarne Y.V. Perrot. On ne touche pas impunément aux tabous, diront certains.

Voilà, en tout cas, qui fait de cette pièce l'événement de la saison théâtrale bretonne. A voir absolument ! Les salles comblées de Morlaix et de Lesneven, où l'on a même refusé du monde, en témoignent.



Jean-René LE QUEAU.

# buon ha berr

## QU'EST-CE QU'UN PRESSOPHILE ?

Ce n'est, ni une personne dont les activités ont un quelconque rapport avec la Presse - écrite ou bien parlée -... ni celle qui, à l'ordinaire, se hâte excessivement !

Un PRESSOPHILE, c'est un AMI DES FERS A REPASSER ANCIENS et, plus généralement, un collectionneur d'anciens instruments de repassage.

Mais, pourquoi donc le préfixe PRESSO ?

Parce que tout instrument pouvant servir à repasser -quels qu'en soient le type aussi bien que la forme- a toujours comme effet de soumettre un tissu à l'action d'une PRESSION :

- soit par frottement (lissoirs et repassoirs)
- soit par roulement (appareils à calandrer)
- soit par serrage (presses à linge).

Dans les pays de langue anglaise, le mot PRESSING signifie REPASSAGE, et en France, ce même mot figure au Dictionnaire LAROUSSE et désigne le lieu (boutique, magasin) où l'on repasse.

Les explications ci-dessus nous ont été données par le CLUB DES AMIS DES FERS A REPASSER ANCIENS - 10, rue de la Poste - 59100 ROUBAIX. Ce Club - qui groupe un très grand nombre de collectionneurs français et étrangers, et qui s'est donné pour mission de chercher, de rassembler et de faire circuler des informations concernant ce qui a trait au repassage - ce Club publie régulièrement des études documentaires. La plupart sont résumées dans la notice AMIFER, en vente au Club.



## PROFOU BRAW EWID NEDELEG...

... eo sur mad ar peep levr embannet gant Skol An Emsav - 8, straed Hoche - 35000 Roazon:

LOM WAR AR MAEZ

LOM ER FOAR

LOM WAR VOR

LOM ZO KLANV

LOM ER C'HARR-NIJ

Gwraet eo al levrioù-se ewid bugale eus 2 da 7 vloaz. Plijus da lenn ha skeudennet braw int.

E dibenn peb levr e vez kavet gerioù a sikour an dud vras n'int ket kustum da lenn pe a zo o teskiñ brezhoneg.

Pris : 40 Lur an tamm  
100 Lur an tri



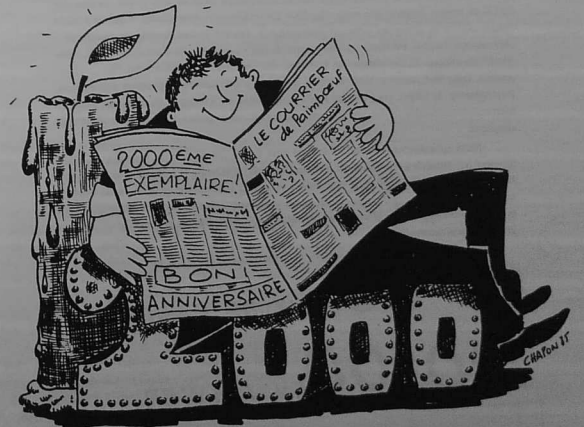
## COURRIER DE PAIMBOEUF 2 000

Avec son numéro du 19 juillet 1985, le Courrier de Paimboeuf a fêté ses quarante ans et son 2 000ème exemplaire. Couvrant le pays de Retz, c'est un exemple de ces petits journaux qui ont tant d'importance dans la vie des "pays". Leur rôle est essentiel face au pouvoir centralisateur des grands moyens d'information, même s'ils sont directement issus des notables dont nous sommes loins de partager les idées. Le numéro 2 000 reprend l'éditorial du premier numéro (13 juillet 46), signé Docteur Paul HARDY, Commandant de KERSABIEC, Charles HARDY et Jean de GRANDMAISON.

"... nous tenons à bien préciser l'idéal que ce journal servira : profondément attaché à toutes ces libertés qui ont fait la force et le rayonnement de la France à travers le monde entier, il se fera un honneur et un devoir d'être toujours au premier rang pour défendre la première d'entre elles : la liberté religieuse.

Sur le plan politique, le Courrier de Paimboeuf n'est d'aucun parti. Rigoureusement indépendant, cherchant ce qui unit, il placera l'intérêt du pays au dessus des luttes partisans et s'ingéniera chaque semaine avant tout à prendre le parti du bon sens...

Son ambition sera satisfaite s'il est, répétons-le, utile à ses lecteurs et s'il défend efficacement les intérêts de ce pays de Retz auquel nous sommes tous si passionnément attachés."



# BRETAGNE INSOLITE au début du siècle



Ce livre est le fruit de dix années de recherches patientes et passionnées. Il offre une partie d'une collection de photographies éditées au début du siècle de 1904 à 1918. Ce sont des clichés de métiers disparus que nous regardons avec curiosité et étonnement et qui sont dus à l'inspiration et au génie des premiers photographes. Parfois locaux, horlogers, buralistes... plus souvent citadins, Parisiens cultivés curieux de pittoresque et épris d'exotisme que la pénétration du chemin de fer conduit en Bretagne, ces pionniers de la photo ont fixé sur leurs plaques, pour leur plaisir et pour le nôtre, les scènes d'une culture originale et authentique. Photographes de talent, traquant les sujets jusque dans les intérieurs, ils nous ont légué un patrimoine inestimable de documents ethnographiques fait de scènes touchantes de vérité et de simplicité.

Nous connaissons aujourd'hui le nom d'un de ces précurseurs du reportage, Charles Géniaux qui ajoutait à son talent de photographe celui d'écrivain. Ce Breton pur sang, né à Rennes en 1870 est l'auteur de la plus longue et la plus intéressante série de cartes postales éditées en France sur le thème des mœurs et des coutumes. Grâce à son don d'observation et à sa grande sensibilité, nous découvrons un monde à jamais disparu et nous lui en sommes profondément reconnaissants.

**98<sup>F</sup>00** PRIX DE LANCEMENT  
**120<sup>F</sup>00** EN JANVIER

Pour obtenir ce livre, adressez-vous à : Marie-France MOTROT, 116 avenue Kennedy, 35 400 SAINT-MALO.

## SALONS ET MANIFESTATIONS DIVERSES EN 1986

- Du 28 février au 4 mars, à Paris, au Grand Palais, 4<sup>ème</sup> Salon Expolangues (Renseignements : 7, rue Copernic - 75782 PARIS CEDEX 16).
- Les 28 février, 1<sup>er</sup> et 2 mars, à Nantes, au Palais du Champ de Mars, Festival du Livre de Nantes sur le thème "Le Tour du Monde en 80 000 livres" (Renseignements : Festival du Livre de Nantes, Espace Graslin - B.P. 69 - 44003 NANTES CEDEX).
- Du 21 au 26 mars, à Paris, au Grand Palais, 6<sup>ème</sup> Salon du Livre de Paris (Renseignements : O.I.P., 62, rue de Miromesnil - 75008 PARIS - Tél. : 1.562.84.58.).
- En avril, à Londres, SCRIF CELT'86, Salon de la littérature contemporaine et de l'édition en langues celtiques (Renseignements : Peter Berresford Ellis, 'Lios na nAislingi', 30, Gresley Road - LONDON N19 3JZ - ENGLAND).
- Du 18 au 20 avril, à Fougères, Salon du Livre Sportif de Bretagne (Renseignements : M. Marc BARON, animateur du livre, 2, rue de la Porte Saint-Léonard - 35301 FOUGERES CEDEX).
- Du 25 au 27 avril, à Saint-Brieuc, 6<sup>ème</sup> Festival du Livre en Bretagne (Renseignements : Mme Nicole MEYER, 44, rue du 71<sup>ème</sup> R.I. - 22000 SAINT-BRIEUC - Tél. : 96.61.29.33. - Poste 324).
- Du 27 avril au 4 mai, à Rennes, dans le cadre de la Foire Internationale, projet de Salon du Livre (Renseignements : Foire Internationale de Rennes, La Haie Gautrais - 35170 BRUZ - Tél. : 99.52.68.42.).
- Les 10 et 11 mai 1986, à Pont-L'Abbé, Congrès Annuel de l'Association des Ecrivains Bretons (Renseignements : M. Yann BREKILLIEN, 38, rue Jeanne d'Arc - 29000 QUIMPER).
- Du 18 au 20 juillet, à Brasparts, Festival du Livre Esotérique et Symbolique (Renseignements : Syndicat d'Initiative, BRASPARTS - 29190 PLEYBEN).

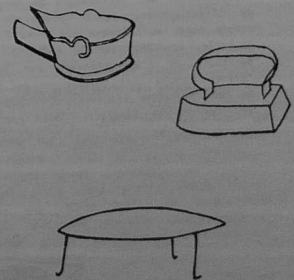
### ça coûte cher

\*\*

Le comité des fêtes de Sizun organisait au mois de juin, un festival de rock avec les groupes Trust, End of data, Lotus Eaters... Mauvaise publicité, pluie diluvienne, résultat : un four : des groupes qui ne jouent pas parce qu'il n'y avait pas assez de spectateurs mais qu'il faut payer : c'était dans le contrat, des montagnes de sandwiches, des dettes supérieures à 100 000F.

Ce n'est malheureusement pas le seul cas d'échec de concert avec des grosses vedettes chères dans des petites communes. Ensuite il faut rembourser Johnny ou autre Claude François, alors on se tourne vers les Festoù nos, les concours de galoche, de boules et de domino et finalement c'est la culture locale qui y gagne pour cinq ans, voire dix ans, le temps que les dettes soient remboursées.

ça rapporte rien...



SUR LES TRACES DE LEURS ANCIETRES

RENDEZ-VOUS INTERNATIONAL DES CARFANTAN A DAHOUE

"Les goélettes blanches". L'association des oeuvres de mer, a été créée en 1984. Elle a pour buts de regrouper les familles de marins, de capitaines et d'armateurs..., de rassembler la documentation historique, de créer une bibliothèque et un musée de la Grande Pêche.

Elle a édité l'ouvrage de M. Jean-Pol Dumont Le Douarec "La Saga des Verry Carfantan" -303 pages dont 50 d'illustration- qui a été présenté officiellement à Paris au Salon du livre 1985 et à Saint-Brieuc au festival du livre en Bretagne. "La Saga..." est l'histoire d'une famille, les Verry Carfantan, qui retrace celle de la Grande Pêche. L'auteur nous promène entre Binic et l'Islande, Miquelon et Terre-Neuve, Dahouët et Châtaulaudren... "C'est un livre d'aventures, d'audaces et d'épopées... qui a la saveur du "Cheval d'Orgueil", un grand hymne à la mer" (Jean-Pierre Fily).

A l'issue de son périple de 46 000 km, accompli sur les traces de ses ancêtres et de leurs descendants, l'auteur accompagné de plusieurs membres des familles Verry et Carfantan s'est rendu en pèlerinage à Hénanbihen, le berceau des Carfantan où on a l'habitude de dire, ainsi que le rappelait M. Salmon, maire de la commune "par ordre d'importance il y a Paris, Henan et les Carfantan".

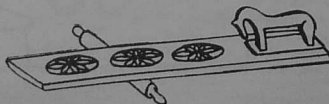
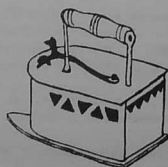
Cet été les Carfantan dont le nom est à l'origine Kerfeunteun, c'est-à-dire la maison de la fontaine, ont décidé de se réunir à Dahouët, pour un grand déjeuner de retrouvailles suivi d'une visite historique de cette cité bretonne et du port d'où partirent de 1850 à 1914 des dizaines de goélettes et de trois mâts de l'armement Carfantan pour la pêche à la morue en Islande et à Terre-Neuve. On se souvient des bateaux "Alexandre, Napoléon 1<sup>er</sup>, le Jeune Auguste, La Jeune Rose, l'Asasis, le Solide, l'Arthur, l'Albert-Elisabeth, le Capelan, la Glaneuse, la Mathilde, le Glaneur, la Paulette, l'Henriette, le Léon..."

Marie-Paule Carfantan Le Rolland, tél: 72.22.13 à Daouët, est l'animatrice du rendez-vous international des familles Carfantan, placé sous l'égide des "Goélettes blanches" et de l'association "Le grand perroquet volant", qui a pour but la sauvegarde du patrimoine maritime.

"Les goélettes blanches" : 6, rue du Docteur Lenay à Paris, 13<sup>ème</sup>.  
"Le grand perroquet volant" : quai des Terre-Neuvas à Dahouët, Pléneuf-Val-André, Côtes-du-Nord.

COLLOQUE KLOK

L'association des professeurs de langues vivantes de l'enseignement public vient de publier le compte rendu du colloque qui a eu lieu à Cerisy-la-Salle, en 1984, sur le thème : la dimension politique de l'apprentissage des langues. Différents aspects sont abordés par les participants. On peut regretter l'absence d'un index. A.P.L.V., 19, rue de la Glacière, 75013 Paris - 80 F).



SKOL AN HANTERNOS

L'association Skol an Hanternos organise tout au long de l'année des stages et week-ends de breton parlé à la Chapelle-Neuve (entre Guingamp et Callac). Différents niveaux sont organisés. Les journées se déroulent comme suit : conversations - vidéo - jeux - rencontre avec des gens du pays.

pour tous renseignements s'adresser à :  
Skol an Hanternos  
Mairie de la Chapelle-Neuve  
22160 Callac  
tél (96) 21.63.66

Skol an Hanternos a gennig d'an oll re a fell dezo komz brezhoneg stajoù a-hed ar bloaz. Degemeret e vez meur a live e strolladoù lies-sort : kaoseadennoù, video, c'hoarioù, gweladen-niñ tud ar vro. Lojet ha bewet e vez ar stajiidi war al lec'h. Evid kaoud diskleriadurioù, skrivit d'ar sekretourva :

Skol an hanternos  
Ti-ker Chapel Newez  
22160 KALLAG  
pg : (96) 21.63.66

LANGUES SECONDES

Dans son ouvrage "De l'enseignement des langues secondes à l'apprentissage des langues maternelles", Jean Petit réfléchit sur les résultats d'une expérience d'enseignement précoce de l'allemand menée en Franche-Comté, en Moselle et dans le Valais roman. Ed. Champion.

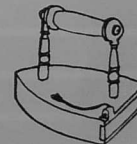
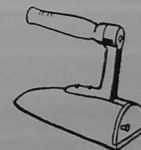
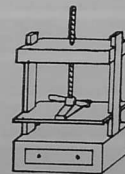
DEJA LE PASSE !

Les grands projets pédagogiques et laïques seraient-ils déjà derrière ? Gérard Leclercq, (à une lettre près, il aurait pu faire partie de la famille) fait le récit des événements et des polémiques sur l'avenir de l'école durant trois années, de la nomination de Savary comme ministre de l'Education Nationale, avec le projet socialiste, à la manifestation du 24 juin 1984. Ed. Denoël.

E R E  
revue littéraire  
et politique  
Six numéros : 150 F  
Boullhen Vras  
29270 Cleden-Poher

VIEUX BRETON CANADIEN

Dictionnaire du vieux breton  
(Geriadur Henvrezhoneg)  
(Dictionary of old breton)  
de L. Fleuriot aux Editions Prepcorp Ltd  
Toronto (Canada) (en 2 tomes) qui reprend et complète les ouvrages précédents du même auteur : "Dictionnaire des gloses du vieux breton" et "Le vieux breton, éléments d'une grammaire".



Ils parlent de nous...

Christian Quéré, dans le numéro 20 de la revue ERE, fait une critique louangeuse des numéros 17-18 et 19 de Planedenn. Cela nous donne l'occasion de renvoyer l'ascenseur à leur propos. Cette revue, fondée par Alain Guel, est aujourd'hui dirigée par une nouvelle équipe, qui a su, lui donner un contenu littéraire et politique nouveau.

Parlons d'eux.

ANEIT

Alternative

Aneit nostre lenghe est une revue culturelle, littéraire, pédagogique et linguistique britto-romane. L'association Aneit est organisée autour de la rédaction et de la publication de cette revue. Le britto-roman (gallo, langue bretonne romane) étant une des deux langues spécifiques de la Bretagne, notre démarche prend sa place dans le combat culturel breton. Outil privilégié de nos productions, la graphie unifiée Aneit s'inscrit dans la triple perspective de :

- déculpabiliser les Bretons gallésants en montrant que leur langue n'est pas une altération du français,
- mettre en évidence le "gallo" comme un des facteurs d'identité collective du peuple breton,
- revendiquer un avenir pour le britto-roman.

Le numéro 2 vient de sortir.

Au sommaire : des textes, de la grammaire, une fiche de vocabulaire.

15 F + 5 F de port -

ANEIT : 29, allée des Pingouins -

Kerlede - 44600 Saint-Nazaire.

Au mois de juin, deux journées de réflexion ont eu lieu à Lorient qui ont abouti à la création d'un "mouvement unitaire, alternatif et écologique breton". Coordination assurée par le groupe Autogestion-écologie de Rostrenen ; Annie Gouriou Cornec en Millionec, 22110 Rostrenen.

# nostre lenghe aneit



HETIN A RA DEOC'H SKIPAILH AR FALZ

UR BLOAWEZH MAD 1986

PEOC'H, YEC'HED, LEWENEZ HA PROSPERITE !

6 STRAED HIR  
RUE LONGUE  
29210 MONTROULES  
MORLAIX  
pellgomz 98.62.17.20

## EMBANNADURIOU EDITIONS AR FALZ - SKOL VREIZH



NEWEZ  
DEUET  
ER-MAES

6 STRAED HIR  
RUE LONGUE  
29210 MONTROULES  
MORLAIX  
pellgomz 98.62.17.20

VIENT DE  
PARAITRE



Chansons populaires  
de Basse-Bretagne

sur feuilles volantes



skol vreizh

N° 2/3

N° 2/3 SKOL VREIZH - Nouvelle série  
132 pages - broché  
Texte de Daniel GIRAUDON  
Abondamment illustré - 80 F.

Fanch PERU

Ur c'huzhid avatou  
dous-trenk

(Kontadennoù ha dastumadurioù)



skol vreizh

N° 1, 200 200

Livre de 80 pages, broché,  
Couverture couleur  
Dix nouvelles en breton  
de Fanch PERU  
12 photographies - 35 F.



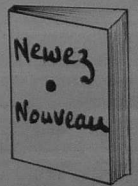
KANAOUENNOU  
cwid ar vugale

PATRICK EWEN

Skol Vreizh - Skol Eber ar Fra

Disque livret de Patrick EWEN  
2 chansons en breton, pour adolescents  
- Son al leur newez  
- Marc'harid al leur gêr  
Pochette couleur illustrée  
Texte à l'intérieur - 30 F.

Histoire de la Bretagne et des  
Pays Celtiques de 1532 à 1789  
Tome 3 - Nouvelle édition remaniée  
avec un chapitre nouveau de 30 pages  
sur l'histoire de la langue et de la littérature  
bretonne de cette époque (par Yann Ber PIRIOU)  
Couverture couleur - 240 pages - broché  
Abondamment illustré - 80 F.



SUPPLÉMENT A SKOL VREIZH N° 2/3 (nouvelle série)

Imprimerie de Bretagne - Melan

## SKOL VREIZH - revue culturelle bretonne

Revue trimestrielle, SKOL VREIZH est l'outil indispensable pour enseigner et connaître les civilisations et langues de Bretagne et des pays celtiques. Quatre vingt huit numéros de SKOL VREIZH ont été publiés depuis 1965.

**NOUVELLE SÉRIE**  
N° 1 - 82 pages  
Broché - Couverture couleur  
Nombreuses illustrations  
Albert DESHAIES - 35 F.

### skol vreizh



40 F.

70 F.  
**HISTOIRE de la BRETAGNE et des PAYS CELTIQUES**

80 F.

80 F.

**HISTOIRE DE LA BRETAGNE ET DES PAYS CELTIQUES**  
5 Tomes brochés - 1300 pages  
Abondantes illustrations  
280 F la collection

**MAISONS RURALES DE BRETAGNE**  
80 pages - Broché  
par Patrick HERVE  
30 F.

**GEOGRAPHIE DE LA BRETAGNE**  
240 pages  
Abondamment illustré  
50 F.

**AR BOUED**  
(pratiques alimentaires de Bretagne)  
36 pages - par Patrick HERVE  
30 F.

## DES METHODES D'ENSEIGNEMENT DE LA LANGUE BRETONNE

**LE BRETON A L'ECOLE**



**LE BRETON A L'ECOLE**  
par Albert DESHAIES  
Livre de l'élève 136 p. - 30 F.  
Livre du maître 264 p. - 55 F.

**LIOZH AR BREZHONEG**  
Méthode avec  
- tableau de feutre  
- figurines  
- cassette  
- livre du maître  
par André CORNEC  
240 F.



## AR FALZ - Revue d'action culturelle

Revue trimestrielle ouverte à tous les adhérents et sympathisants, AR FALZ est une force de propositions et de progrès ainsi que le véritable moteur du mouvement.

Cinquante deux numéros d'AR FALZ ont été publiés en douze ans depuis 1973.  
20 F. le numéro, 35 F. le numéro double. - Abonnement 60 F. pour 4 numéros.



## DES STAGES

- Une session d'études pédagogiques (6 jours) largement ouverte sur le milieu d'accueil.
- Une session d'étude du breton vannetais (une semaine).

## UNE COLONIE DE VACANCES

« Kreisenn Vakansou Bugale Brezhoneg » (K.V.B.B.) est un centre de vacances bilingue de quatre semaines en été, qui accueille les enfants de 6 à 12 ans ne parlant pas le breton ou le parlant peu.  
Renseignements et inscriptions : KVBB - 6, rue Longue 29210 MORLAIX

## UN COURS DE BRETON PAR CORRESPONDANCE

« SKOL DRE LIZHER AR FALZ » utilise la méthode de Fanch MORVANNOU, « Le breton sans peine » (Assimil).

Ce cours est gratuit, sauf achat du matériel scolaire et enveloppes timbrées pour le retour des devoirs corrigés.

Inscriptions et renseignements : Yann Erwan PLOURIN, 36 rue Maurice Genevoix 29200 BREST.

# PLANEDENN - revue en breton

Revue trimestrielle en breton, PLANEDENN comprend des études précises, des sujets de réflexion, pièces de théâtre, poèmes, nouvelles, interview, etc...  
Vingt six numéros de PLANEDENN ont été publiés depuis septembre 1979. - 30 F. le N° - 60 F. le N° double  
Abonnement : 100 F (4 numéros)



Wardro 60 pajennad e pad niverenn. Deoc'h da c'houzoud hirvoc'h, selu amañ ar roll eus an oll bennoù bet moulet war an niverennou kentañ eus ar gelaouenn.

**Niverenn 1 :**  
- Ar pemoc'h a umilite, pe fest an ozhaç'h (Y.E. PLOURIN)  
- Troc'h-kaos gant Naig ROSMOR diwarbenn stad ar marc'h heñ e Bro-Leon  
- Klase en vras-Prings (Yann GERVEN)  
- Barzhonegoù (Yann DIARC'HEN)  
- Pennadoù-kas diwarbenn an desvel bugale e brezhoneg  
- GOURMELON hag A. EUES, K. BRISSON, Gwennola AR BARZIG, R. DERRIEN ha J. SALOMON.

**Niverenn 2 :**  
- «Hon tud kozh»  
- «L'œil bleu pe mar'c'h ilimou» (douz bezh-c'hoariz o daou hag an eil bet savet gant Strollad C'hoariva Plougin)  
- En ur lenn «E skeud tour bras Sant Jermen» envorennoù bugaleg) Yeun ar Gow (Fanch Morvannou).

**Niverenn 3 :**  
- Floc'h pe jirving (Y.E. PLOURIN)  
- Sekrejoù un hant-gloareg (Yann GERVEN)  
- Krennlavaroù deus Sant-Serves Kernew (Y.E. PLOURIN)  
- «N'eus ket Indan mad med un Indan mar'c'h» (F. FAVE-REAU)  
- Ter gontadenn gant unan eus re gozh Poulouen.  
- Barzhonegoù (Ab-Houlenn)  
- Ur sarbenn mod-kozh - An div gluar (e gwenedeg) diwar J. Mahé.

**Niverenn 4 :**  
- Pa greke an tan, pezh-c'hoariz brezhoneg diwar unan galleg (La colière de Baba) bet savet gant ur Maontanin (Mamadou Béré), troet ha c'hoariz e brezhoneg gant Strollad C'hoariva Plougin.  
- Petra lenne hon tud kozh ? ... e gwenedeg : ar gelaouenn Bredian er Fé (savet e 1843, troidigezh eus les Annales de la propagation de la Foi).

**Niverenn 5 :**  
- Bezhin e Bro-Leon - levrig dastumet ha renket gant Mikael Madeg.

**Niverenn 6 :**  
- An dabo laket keur (Cetomagus)  
- Dierz maw an Aotrou Kergwez (skirmoù ar werz, studiadennoù gant D. GIRAUDON ha D. LAURENT)  
- Filp an Norman (Y.E. PLOURIN)  
- Yann-Kreis, ur gelaouenn skañv m'urbeud gant Prosper Proux (?)

**Niverenn 7 :**  
- Disput etre an Tregeniad hag C'hemevad  
- Diwarbenn «Mouez Meneo Kerne»  
- Disput etre ar Gwenedoù hag ar C'hemevad  
- Bro-Dwened, gant J. CI. LE RUYET  
- Kontadennoù deus kost' Koad Frew, gant Pier ar C'hoad.  
- Ur droad er Belgik, gant F. MORVANNOU.

**Niverenn 8 :**  
- An douaroù etal ar mor (komzoù ur besantes ag an Arradon dastumet gant Armelle AUDIC)

**Niverenn doubl 9-10 :**  
- O klask roudoù ARMAND ROBIN, gant Fanch MORVANNOU.

**Niverenn 11 :**  
- Marvailhoù gwir eus ar broioù tomm  
- Iridi d'ar vugale, gant Erwan EVENOU,  
- Diwarbenn ar «bezhin e Bro-Leon»  
- Un distro war werz an Aotrou Kergwez, gant Daniel GIRAUDON.

**Niverenn 12 :**  
- «Kend ha ma vo tud'», gant STROLLAD C'HOARIVA PLOUGIN

**Niverenn 13 - 14 :**  
- LAPOUSSED HON BRO, hanoue 150 bennag a evned gant o doare, o mouez, o zress... ha hanoue un 200 bennag sort a-zavaes vro, gant Fanch FREAU.

**Niverenn 15 :**  
- MICHEL AN ALAN (1833-1921) mamm-gozh Jul Gios

**Niverenn 16 :**  
- Ehoerennou bresel, gant Youenn BRUSQ,  
- Tro hanternoz, gant Yep ABROBIN,  
- De re buzoñg, gant Yann Gerven,  
- Kerdinvedeg ha bris Yann SÖHREN,  
- S... evel sorset, gant Yann GERVEN.

**Niverenn doubl 17 - 18 :**  
- Ar brezhoneg da dielloù parresioù kozh Kemper vas.

**Niverenn 19 :**  
- Brestis o vreskenn, gant Yann GERVEN.

**Niverenn doubl 20 - 21 :**  
- Ehanoulec'h Kemper, gant Albert DESHAYES.

**Niverenn 22 :**  
- 38 barzhoneg eus bro an heol e sevel (bet distroet diwar ar japaneg gant Alan KERVERN ha bet laket e brezhoneg gant Fulup AUDINET-LEGUENI).

**Niverenn 23 :**  
- Danevelloù, gant Yann GERVEN  
- L'œil ar c'hañz gant ar c'hañz-sall;  
- hag ar beurbadec'h war-bris  
- Ar brezegenn  
- An troc'h her moc'h, gant Y. EVEN  
- Barzhonegoù, gant Y.E. PLOURIN  
- Paotr ar feuleun  
- Yann hag ar gaelon  
- An aotrouant  
- Douadenn gant ar brezhoneg epad 50 vloaz, gant F. MORVANNOU.

**Niverenn 24 :**  
- AR MABINGOIN (troet eus ar c'hembraeg gant Y.E. PLOURIN)

**Niverenn doubl 25 - 26 :**  
- An douaroù etal ar mor (komzoù ur besantes ag an Arradon dastumet gant Armelle AUDIC)

## BRETAGNE

- AR FALZ est un mouvement breton par nature, mais aussi par volonté consciente...
- La revendication bretonne du Mouvement AR FALZ concerne l'ensemble du territoire breton, y compris la Loire-Atlantique.
- Le Mouvement AR FALZ se situe dans le processus général de revendication par les prolétaires et les couches exploitées de la liberté de s'exprimer suivant leurs modalités culturelles propres. En ce sens, la revendication bretonne et l'affirmation de la nationalité bretonne d'AR FALZ se comprennent comme points de repère pour sa lutte culturelle et non comme principes politiques de base.

## SOCIALISME

- Le Mouvement AR FALZ condamne :
  - la société capitaliste fondée sur le profit d'un petit nombre au détriment de l'intérêt général,
  - les tentatives réformistes visant à modifier cette société capitaliste pour l'adapter aux besoins de l'économie moderne ;
- il affirme la nécessité de l'instauration d'un régime socialiste qui seul pourra :
  - faire droit aux légitimes revendications, culturelles notamment, des minorités nationales incluses dans l'Etat-Nation français,
  - instaurer partout et pour tous une démocratie véritable, respectueuse des individus, autant que des groupes sociaux ou culturels,
  - réaliser les réformes de structure de l'économie qui permettront de déposséder les puissances d'argent du pouvoir qu'elles détiennent et exercent au détriment des travailleurs.

## LAICITÉ

- AR FALZ définit la laïcité comme le refus de la soumission à un dogme défini par une hiérarchie. AR FALZ condamne l'école privée, confessionnelle, patronale ou à but lucratif, mais refuse également l'actuelle conception de l'école d'Etat dont le but est, à l'évidence, la soumission du peuple à l'idéologie de la classe bourgeoise dominante, et qui demeure l'instrument du génocide culturel partout où s'exerce — ou s'est exercée — la domination politique française.

Rejetant ces deux conceptions viciées, AR FALZ affirme sa volonté d'œuvrer pour qu'en Bretagne comme ailleurs, l'école publique devienne effectivement l'Ecole du Peuple.

- AR FALZ est membre fondateur du FRONT CULTUREL PROGRESSISTE BRETON.

# taolenn

---

## Editorial

### Boued spered :

- Les Celtes.

### AR FALZ :

- Assemblée générale.
- Texte des motions.
- Projet culturel 1986.

## Stajoù

### Levrioù :

- Barbetorte, mon duc.
- Dieu change en Bretagne.
- Celtic inheritance.
- Vivre au pays au XVIIIème siècle.

### Kelennadurezh :

- La Bretagne, le dos au mur.

### Stourm ar yezhoù bihan :

- European bureau for lesser used languages.
- Lettre d'AR FALZ au Président de la République et ...réponse.

### Skolioù diwyezheg :

- Saint-Rivoal.
- Comment obtenir une classe bilingue ?
- Lannion.

## Diwan

Embannadurioù AR FALZ, SKOL-VREIZH, PLANEDENN.

Buan ha berr

ar falz  
ar falz  
ar falz